



Persian Translation Notes

3 John

7.9 نسخه

[fa]

حق چاپ و مجوز

Persian Translation Notes

تاریخ: 2023-11-17

نسخه: 7.9

منتشر شده توسط: fa_gt

Persian Literal Text

تاریخ: 2023-10-02

نسخه: 47

منتشر شده توسط: fa_gt

Persian Simplified Text

تاریخ: 2023-10-02

نسخه: 44

منتشر شده توسط: fa_gt

unfoldingWord® Hebrew Bible

تاریخ: 2022-10-11

نسخه: 2.1.30

منتشر شده توسط: unfoldingWord

unfoldingWord® Greek New Testament

تاریخ: 2023-09-26

نسخه: 0.34

منتشر شده توسط: unfoldingWord

Persian Translation Academy

تاریخ: 2023-10-02

نسخه: 39

منتشر شده توسط: fa_gt

Persian Translation Words

تاریخ: 2023-10-02

نسخه: 12

منتشر شده توسط: fa_gt

Persian Translation Words Links

تاریخ: 2023-10-02

نسخه: 24

منتشر شده توسط: fa_gt

License

Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International (CC BY-SA 4.0)

This is a human-readable summary of (and not a substitute for) the full license found at <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>.

You are free to:

- copy and redistribute the material in any medium or format **Share**
- remix, transform, and build upon the material for any purpose, even commercially. **Adapt**

The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the license terms.

Under the following conditions:

- You must give appropriate credit, provide a link to the license, and indicate if changes were **Attribution** made. You may do so in any reasonable manner, but not in any way that suggests the licensor endorses you or your use.
- If you remix, transform, or build upon the material, you must distribute your contributions **ShareAlike** under the same license as the original.
- You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others **No additional restrictions** from doing anything the license permits.

Notices:

You do not have to comply with the license for elements of the material in the public domain or where your use is permitted by an applicable exception or limitation.

No warranties are given. The license may not give you all of the permissions necessary for your intended use. For example, other rights such as publicity, privacy, or moral rights may limit how you use the material.

فهرست مطالب

5	Persian Translation Notes
5	3 John
6	معرفی نامه سوم یوحنا
8	3 John 1
23	Persian Translation Academy
24	"ما" فراگیر و انحصاری
26	"ما" فراگیر و انحصاری
28	استعاره
34	استعاره
40	اصطلاح
42	اصطلاح
44	انواع ضمیر دوم شخص
45	انواع ضمیر دوم شخص
46	حذف به قرینه
48	حذف به قرینه
50	دانش فرضی و اطلاعات ضمنی
53	دانش فرضی و اطلاعات ضمنی
56	دگرنامی
58	دگرنامی
60	شخصیت پردازی
62	شخصیت پردازی
64	فعل معلوم و مجهول
67	فعل معلوم و مجهول
70	قرینه
72	قرینه
74	چگونه نام ها را ترجمه کنیم
78	چگونه نام ها را ترجمه کنیم
82	مشارکت کنندگان
82	Persian Translation Notes مشارکت کنندگان
82	Persian Literal Text مشارکت کنندگان
82	Persian Simplified Text مشارکت کنندگان
82	Persian Translation Academy مشارکت کنندگان
82	Persian Translation Words مشارکت کنندگان
82	Persian Translation Words Links مشارکت کنندگان



Persian Translation Notes

3 John

معرفی نامه سوم یوحنا

بخش نخست: آگاهی های کلی

تقسیم بندی کلی

آیه ۱ معرفی

آیه های ۲ تا ۸: تشویق و راهنمایی درباره مهمان نوازی.

آیه های ۹ تا ۱۲: دیوترفیس و دیمیتریوس

آیه های ۱۳ و ۱۴ بخش پایانی

نویسنده نامه

نویسنده نامه به روشنی نام برده نشده (از من که پیرم، یا از شیخ کلیسا، در آیه ۱)، احتمالاً یوحنا رسول در اواخر زندگی خود این نامه را نوشته است.

موضوع نامه چیست؟

یوحنا این نامه را به ایمانداری به نام گایوس نوشته. او به گایوس امر کرد که با هم ایمانانی که در منطقه او سفر می کردند، مهمان نواز باشد

عنوان این کتاب چه باید باشد؟

مترجم ممکن است عنوان قدیمی این کتاب را انتخاب کند: (یوحنا ۳)، (سوم یوحنا). یا شاید عنوانی واضح تر را برگزیند، مانند "نامه سوم یوحنا".

نگاه کنید به: (چگونه نام ها را ترجمه کنم) چگونه نام ها را ترجمه کنیم (p.74)

بخش دوم: مفاهیم مهم مذهبی و فرهنگی

مهمان نوازی یعنی چه؟

مهمان نوازی در منطقه خاور میانه، زمان قدیم، بسیار مهم بود. مهربان بودن با غریبه ها و کمک کردن به آنها اهمیت فراوان داشت. یوحنا در نامه دوم خود از مسیحیان خواست که از مهمان نوازی نسبت به معلمین دروغین پرهیز کنند. در نامه سوم، مسیحیان را تشویق می کند که معلمین راستین را پذیرا باشند.

بخش سوم: نکته های مهم ترجمه

بهره گیری از روابط خانوادگی در این نامه:

نگارنده واژه های برادر و فرزندان را به کار گرفته که ممکن است گمراه کننده باشد. نویسنده های کتب مقدس، اغلب واژه برادر را برای یهودیان به کار می گرفتند. اما یوحنا در این نامه کسانی را که به مسیح ایمان داشتند، برادر خطاب می کند. همچنین یوحنا برخی از مؤمنان را فرزندان خود خواند. اینها مؤمنانی بودند که اطاعت از مسیح را از یوحنا آموخته بودند.

یوحنا همچنین اصطلاح **امت ها** را به گونه ای به کار برد که ممکن است گیج کننده باشد. متون مقدس اغلب از اصطلاح **امت ها** برای اشاره به افرادی استفاده می کردند که یهودی نیستند. اما یوحنا در این نامه از این کلمه برای اشاره به کسانی استفاده کرد که به عیسی ایمان نداشتند.

3 John 1

3 John 1:1

این رساله نامه ای خصوصی است که یوحنا به گایوس نوشته. در هر کجا که به دوم شخص اشاره شده، (تو یا گونه های دیگر ضمیر دوم شخص)، روی سخن
 ا شخص گایوس می باشد. انواع ضمیر دوم شخص (p.44) (See: انواع ضمیر دوم شخص (p.45))

من که پیرم

اشاره به یوحنا، رسول عیسی مسیح دارد که خود را پیر یا کشیش یا شیخ کلیسا معرفی می کند. یا به دلیل سن بالا، یا به این منظور که رهبر کلیسا است. نام
 و را به گونه ضمنی می توان حدس زد. (See: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی (p.50) (See: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی (p.53))

به غایس

اشاره به ایماندار و دوست یوحنا که این نامه به او نوشته شده است. (نگاه کنید به: rc://en/ta/man/translate چگونه نام ها را ترجمه کنیم]] (See: چگونه نام ها را ترجمه کنیم (p.78))

که & در راستی محبت می نمایم

میتوان اینگونه نیز ترجمه کرد: (که به راستی دوست دارم)

3 John 1:2

دعا می‌کنم که در هر وجه کامیاب و تندرست بوده باشی

میتوان اینگونه نیز ترجمه کرد: (دعا می‌کنم که در هر چیز به نیکی و در سلامت به پیش روی.)

چنانکه جان تو کامیاب است

می‌توان اینگونه نیز ترجمه کرد: (همانگونه که رابطه‌ات با خدا سالم است.)

3 John 1:3**چون برادران آمدند**

احتمالا این افراد همه مرد بوده اند. می توان اینگونه نیز ترجمه کرد: (چون دیگر ایمانداران به اینجا آمدند)

تو در راستی سلوک می نمایی

سلوک کردن یا گام برداشتن در یک مسیر، استعاره ای است برای بیان روش زندگی یک نفر. می توان اینگونه نیز ترجمه کرد: تو مطابق با پیام راستین خداوند ایست می کنی (See: استعاره (p.28) (See: استعاره (p.34))

3 John 1:4**مرا & فرزندانم**

یوحنا از شاگردانی صحبت می کند که در مورد عیسی از او تعلیم گرفته اند. کسانی که گویی فرزندان او هستند. این تاکید بر عشق و علاقه او به آنها می کند. همچنین ممکن است که یوحنا خود، آنها را به سوی خداوند هدایت کرده باشد. فرزندانم، به معنای «فرزندان روحانی من» می باشند. (See: استعاره (p.28))
(See: استعاره (p.34))

3 John 1:5

Connecting Statement:

هدف یوحنا از نوشتن این نامه این است که دو نفر را، که بنا بود برای خدمت خدا سفر کنند، به گایوس بسپارد. سپس در باره آن دو مینویسد؛ که یکی از آن ها آدم خوبی بود و دیگری شرور بود.

ای حبیب

«حبیب» اصطلاحی است که در مورد گایوس به عنوان یک هم ایمان و دوست عزیز استفاده می شود. در زبان خود، واژه ای را که با آن دوست عزیزتان را میخوانید، به کار بگیرید.

به امانت می کنی

میتوان اینگونه نیز ترجمه کرد: «کاری که انجام می دهی، وفاداری تو را به خدا می رساند» یا «تو نسبت به خدا وفادار هستی»

آنچه می کنی به برادران و خصوصاً به غریبان

می توان اینگونه نیز ترجمه کرد: «هرگاه که به دوستان ایمان دار کمک می کنی، به ویژه کسانی را که نمی شناسی»

3 John 1:6

که در حضور کلیسا بر محبت تو شهادت دادند

این عبارت به «غریبه ها» در آیه ۵ اشاره می کند. «غریبه هایی که به ایمان داران کلیسا گفته اند که چگونه آنها را دوست داشته ای»

و هرگاه ایشان را & بدرقه کنی، نیکویی می نمایی

یوحنا در اینجا عادت غریب نوازی گایوس را، نسبت به ایمان دارانی که به عنوان مسافر در شهر آنها بودند، تقدیر می کند. این آیه را به گونه ای ترجمه کنید که روشن باشد که مهمان نوازی و برطرف کردن نیازهای ایمان دارانی که در سفر بودند، کار معمول و همیشگی گایوس بوده.

3 John 1:7

زیرا که بجهت اسم او بیرون رفتند & اَمّت‌ها

در اینجا، اسم او به عیسی اشاره دارد. این می‌تواند تفسیرهای گوناگون داشته باشد: ۱- آن‌ها سفر کردند تا از عیسی به دیگران خبر دهند. ۲- به خاطر ایمان به عیسی، آنها وادار به ترک محل زندگی خود شدند. ۳- ترکیب هر دو مورد ۱ و ۲. میتوان اینگونه نیز ترجمه کرد: زیرا آنها به راه افتاده اند تا عیسی را به مردم شناسانند. (See: دگرنامی (p.56) (See: دگرنامی (p.58))

چیزی نمی‌گیرند

می‌تواند به این معنا باشد: ۱- کسانی که به عیسی ایمان نداشتند به آنها هیچ کمکی نکرده اند (چیزی به آنها نداده اند). ۲- آنها هیچ کمک و هدیه ای از کسانی که به مسیح ایمان نداشتند، نمی‌پذیرفتند.

اسم او & اَمّت‌ها

در اینجا، «امت‌ها» نه تنها به غیر یهودیان بلکه به همه افرادی اشاره دارد که به مسیح ایمان نداشتند.

3 John 1:8

تا شریک راستی بشویم

میتوان اینگونه نیز ترجمه کرد: تا با آنان در رساندن پیام راستی خدا به مردم، همکاری کنیم.

راستی

در اینجا به گونه ای از راستی سخن گفته میشود که گویا یک شخص است که یوحنا و گایوس و دیگران برایش کار می کنند. راستی میتواند به معنی «پیام حقیقی خدا» و یا «خدا که راستی است» باشد. (See: شخصیت پردازی (p.60)) (See: شخصیت پردازی (p.62))

3 John 1:9

به کلیسا

ر. اینجا، کلیسا به گایوس و گروهی از ایمان داران اشاره دارد که برای پرستش خدا گرد هم آمده اند.

دیوترفیس

و یکی از اعضای کلیسا بود. (See: چگونه نام ها را ترجمه کنیم (p.74)) (See: چگونه نام ها را ترجمه کنیم (p.78))

که سرداری بر ایشان را دوست می دارد

می توان اینگونه نیز ترجمه کرد: (کسی که دوست دارد مهم ترین در میان آنها باشد) یا (کسی که دوست دارد به گونه ای رفتار کند که گویی رهبر آنهاست).

ما را

واژه ما انحصاری است. اشاره به یوحنا و کسانی می کند که با او هستند و گایوس را شامل نمی شود. همچنین ممکن است روش مودبانه ای است که یوحنا به خودش اشاره می کند. (See: "ما" فراگیر و انحصاری (p.24)) (See: "ما" فراگیر و انحصاری (p.26))

دیوترفیس & ما را قبول نمی کند

دیوترفیس ... ما را قبول نمی کند به این معنی نیست که او از نظر جسمی یوحنا و کسانی را که با یوحنا هستند را رد کرده است، بلکه اقتدار یوحنا یا شیوه کار یوحنا را نمی پذیرد. ترجمه ساده (UST) را نیز نگاه کنید. (See: دگرنامی (p.56)) (See: دگرنامی (p.58))

3 John 1:10

زیرا به سخنان ناشایسته بر ما یاوه‌گویی می‌کند

می‌توان اینگونه نیز ترجمه کرد: یعنی اینکه او چیزهای بدی در مورد ما می‌گوید که بی‌گمان درست نیست.

برادران را خود نمی‌پذیرد

می‌توان اینگونه نیز ترجمه کرد: او ایمان داران را نمی‌پذیرد.

کسانی را & که می‌خواهند، مانع ایشان می‌شود

برخی واژه‌ها در این جمله حذف شده‌اند. اما با توجه به جمله‌های پیشین میتوان برداشت درست را کرد. می‌توان اینگونه نیز ترجمه کرد: کسانی را که می‌خواهند ایمان داران را بپذیرند، باز می‌دارد. به ترجمه ساده (UST) نیز نگاه کنید. (See: حذف به قرینه (p.46) See: حذف به قرینه (p.48))

از کلیسا بیرون می‌کند

میتوان اینگونه نیز ترجمه کرد: آنها را وادار به ترک گروه ایمان داران می‌کند.

3 John 1:11

ای حبیب

«حبیب» اصطلاحی است که در مورد گایوس به عنوان یک هم ایمان و دوست عزیز استفاده می شود. (به ۳ یوحنا ۱: ۵ مراجعه کنید) 3 John 1:5 .

به بدی اقتدا منما

می توان اینگونه نیز ترجمه کرد: از کارهای بدی که مردم انجام میدهند، نمونه نگیر.

بلکه به نیکویی

برخی واژه ها در این جمله حذف شده اند. اما با توجه به جمله های پیشین میتوان برداشت درست را کرد. می توان اینگونه نیز ترجمه کرد: به جای آن از نمونه های خوب یاد بگیر. به ترجمه ساده (UST) نیز نگاه کنید. (See: حذف به قرینه (p.46) See: حذف به قرینه (p.48))

از خداست

می توان اینگونه نیز ترجمه کرد: از طرف خدا می آیند. به ترجمه ساده (UST) نیز نگاه کنید.

خدا را ندیده است

«دیدن» یک استعاره به معنای دانستن یا درک کردن است. ترجمه دیگر می تواند این گونه باشد: «خدا را تجربه نکرده است» یا «به خدا ایمان نیاورده است». See: استعاره (p.28) See: (استعاره (p.34))

3 John 1:12

همه مردم & نیز بر دیمتریوس شهادت می دهند

اگر در زبان شما فعل مجهول به کار گرفته نمی شود، می توان به صورت معلوم بیان کرد: «همه کسانی که دیمتریوس را می شناسند، درباره او شهادت می دهند» یا «هر ایمان داری که دیمتریوس را می شناسد، به خوبی درباره او صحبت می کند» (See the UST. (See: فعل معلوم و مجهول (p.64) (See: فعل معلوم و مجهول (p.67))

بر دیمتریوس

او احتمالاً مردی است که یوحنا می خواهد که گایوس و کلیسا به هنگام ملاقات از آنان، او را بپذیرند. ممکن است که او آن شخصی باشد که این نامه را به آنان اگزار می کند. (See: چگونه نام ها را ترجمه کنیم (p.74) (See: چگونه نام ها را ترجمه کنیم (p.78))

خود راستی

«راستی، خود به نیکی از او صحبت می کند.» در اینجا، راستی به گونه ای توصیف می شود که گویی یک شخص سخن می گوید. راستی به «پیام راستین از سوی خدا» اشاره دارد. ترجمه دیگر: «هر که راستی را می شناسد، می داند که او انسان خوبی است» به متن ساده (UST) نیز نگاه کنید. (See: شخصیت پرداز (p.60) (See: (شخصیت پرداز (p.62))

خود راستی

در اینجا واژه هایی حذف شده اند. اما با توجه به عبارت های پیشین میتوان حدس زد که منظور چه بوده است. (See: حذف به قرینه (p.46) (See: حذف ه قرینه (p.48))

و ما هم شهادت می دهیم

آنچه یوحنا تأیید می کند، ضمنی است و می توان آن را در اینجا به صراحت بیان کرد. ترجمه جایگزین: «ما نیز درباره دیمتریوس به نیکی صحبت می کنیم» همچنین به متن ساده (UST) نگاه کنید. (See: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی (p.50) (See: (دانش فرضی و اطلاعات ضمنی (p.53))

ما

در اینجا ما اشاره به یوحنا و همراهانش دارد و گایوس را شامل نمی شود. (See: "ما" فراگیر و انحصاری (p.24) (See: ("ما" فراگیر و انحصاری (p.26))

3 John 1:13

این پایان نامه یوحنا به گایوس است. در این بخش او از آمدن به دیدار گایوس یاد می کند و با سلام به پایان می رساند.

نمی خواهم به مرکب و قلم به تو بنویسم

این یک تکرار و آرایه ادبی است، چون **جوهر و قلم** به معنای فرآیند نوشتن هستند. منظور یوحنا این نیست که می خواهد نامه را با چیزی جز جوهر و قلم بنویسد بلکه می گوید به هیچ وجه نمی خواهد آنها را بنویسد. «من نمی خواهم در مورد آن ها برایت بنویسم» (See: **p.70**: قرینه) (See: **p.72**) (قرینه)

3 John 1:14

زبانی

ر. اینجا زبانی اصطلاحی است به معنای «شخصی». ترجمه دیگر: «حضوری» (See: اصطلاح (p.40) See: اصطلاح (p.42))

3 John 1:15

سلام بر تو باد

ترجمه دیگر: خداوند به تو سلامتی بدهد

دوستان به تو سلام می‌رسانند

ترجمه دیگر: ایمان دارانی که در اینجا هستند به تو سلام می‌فرستند

سلام مرا به دوستان نام به نام برسان

ترجمه دیگر: به هر یک از ایمان داران از سوی من سلام برسان.



Persian Translation Academy

نسخه 39

"ما" فراگیر و انحصاری

توضیح

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: اشکال انحصاری و فراگیر "ما" کدام اند؟

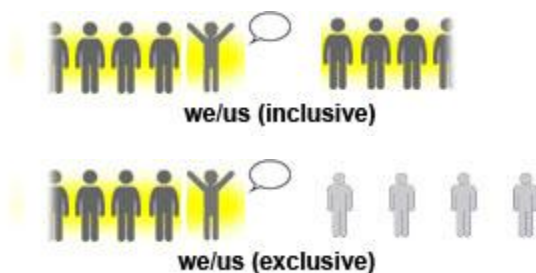
برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

[\(UTA PDF\)Pronouns](#)

برخی زبان ها بیش از یک شکل از "ما" را دارند: یک شکل فراگیر که به معنای "من و تو" می باشد و یک شکل انحصاری که به معنای "من و شخصی دیگر، نه تو" است. فرم انحصاری دربرگیرنده فردی مخاطب نیست. فرم فراگیر شامل شخصی است که با او صحبت می شود، و نیز احتمالا افراد دیگری است. این در مورد "ما"، "مال ما" و

"خودمان" نیز صدق می کند. برخی زبان ها شکل انحصاری و فراگیر برای هر کدام از این ها دارند. مترجمانی که زبانشان شکل انحصاری و فراگیر جداگانه برای این کلمات دارند نیازمند درک منظور گوینده هستند تا بتوانند تصمیم بگیرند از کدام شکل استفاده کنند.

تصاویر را مشاهده کنید، افراد سمت راست افرادی هستند که گوینده با آنها صحبت می کنند. قسمت های زرد رنگ نشان می دهد که "ما" فراگیر و "ما" انحصاری به چه کسانی اشاره می کنند.



چرا این نکته در کار ترجمه اهمیت دارد

کتاب مقدس ابتدا به زبان عبری، آرامی و یونانی نوشته شد. مانند انگلیسی، این زبان ها شکل جداگانه فراگیر و انحصاری برای "ما" ندارند. اگر زبانتان فرم های جداگانه انحصاری و فراگیر "ما" دارد، پس شما نیازمند درک منظور گوینده هستید تا تصمیم بگیرید از کدام فرم "ما" استفاده کنید.

نمونه ها در کتاب مقدس:

انحصاری:

۱۲ او بدیشان گفت، شما ایشان را غذا دهید. آن ها گفتند: «ما را جز پنج نان و دو ماهی نیست مگر برویم و بجهت جمع این گروه غذا بخریم.» (لوقا ۹:۱۳ ULT)

در بند دوم، شاگردان درباره برخی از آنها که میخواستند غذا بخرند صحبت می کنند. آنها با مسیح صحبت می کردند، اما عیسی قرار نبود غذا بخرد. بنابراین زبان هایی که فرم فراگیر و انحصاری "ما" را دارند، از شکل انحصاری استفاده می کنند.

۲ ما آن را دیده ایم و ما بر آن شهادت می دهیم. ما حیات جاودانی را که نزد پدر بود و به ما اعلام شده است را به شما خبر می دهیم. (اول یوحنا ۱:۲ ULT)

یوحنا به افرادی که عیسی را ندیده اند می گوید که او و سایر حواریون چه دیده اند. بنابراین زبان هایی که شکل فراگیر و انحصاری "ما" را دارند از اشکال انحصاری در این آیه استفاده خواهند کرد.

فراگیر:

۱۵ شبانان با یکدیگر گفتند، الان به بیت لحم برویم و این چیزی را که واقع شده و خداوند آن را به ما اعلام نموده است ببینیم.
(لوقا ۱۵:۲ ULT)

چوپان ها با هم صحبت می کردند. وقتی آنها گفتند "ما"، آنها شامل افرادی می شدند که با آنها صحبت می کردند، بنابراین زبان هایی که دارای شکل های فراگیر و انحصاری «ما» و «ما» هستند، از شکل فراگیر در این آیه استفاده می کنند

۲۲ روزی از روزها او با شاگردان خود به کشتی سوار شده، به ایشان گفت: «به آن سوی کنار دریاچه عبور بکنیم.» پس کشتی را حرکت دادند. (لوقا ۸:۲۲ ULT)

وقتی عیسی گفت «ما»، منظور خود و شاگردانی بود که با آنها صحبت می کرد، بنابراین زبان هایی که اشکال فراگیر و انحصاری «ما» دارند، از شکل فراگیر در این آیه استفاده می کنند.

بعد توصیه می کنیم در مورد:

(UTA PDF)When Masculine Words Include Women

ارجاع شده در: 3 John 1:12; 3 John 1:9

"ما" فراگیر و انحصاری

توضیح

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: اشکال انحصاری و فراگیر "ما" کدام اند؟

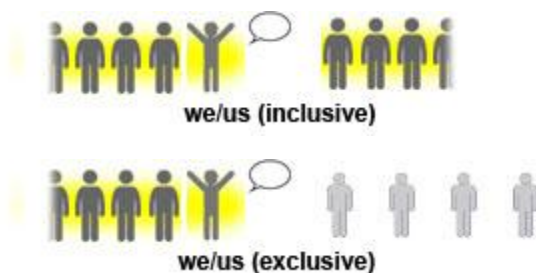
برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

[\(UTA PDF\)Pronouns](#)

برخی زبان ها بیش از یک شکل از "ما" را دارند: یک شکل فراگیر که به معنای "من و تو" می باشد و یک شکل انحصاری که به معنای "من و شخصی دیگر، نه تو" است. فرم انحصاری دربرگیرنده فردی مخاطب نیست. فرم فراگیر شامل شخصی است که با او صحبت می شود، و نیز احتمالا افراد دیگری است. این در مورد "ما"، "مال ما" و

"خودمان" نیز صدق می کند. برخی زبان ها شکل انحصاری و فراگیر برای هر کدام از این ها دارند. مترجمانی که زبانشان شکل انحصاری و فراگیر جداگانه برای این کلمات دارند نیازمند درک منظور گوینده هستند تا بتوانند تصمیم بگیرند از کدام شکل استفاده کنند.

تصاویر را مشاهده کنید، افراد سمت راست افرادی هستند که گوینده با آنها صحبت می کنند. قسمت های زرد رنگ نشان می دهد که "ما" فراگیر و "ما" انحصاری به چه کسانی اشاره می کنند.



چرا این نکته در کار ترجمه اهمیت دارد

کتاب مقدس ابتدا به زبان عبری، آرامی و یونانی نوشته شد. مانند انگلیسی، این زبان ها شکل جداگانه فراگیر و انحصاری برای "ما" ندارند. اگر زبانتان فرم های جداگانه انحصاری و فراگیر "ما" دارد، پس شما نیازمند درک منظور گوینده هستید تا تصمیم بگیرید از کدام فرم "ما" استفاده کنید.

نمونه ها در کتاب مقدس:

انحصاری:

۱۲ او بدیشان گفت، شما ایشان را غذا دهید. آن ها گفتند: «ما را جز پنج نان و دو ماهی نیست مگر برویم و بجهت جمع این گروه غذا بخریم.» (لوقا ۹:۱۳ ULT)

در بند دوم، شاگردان درباره برخی از آنها که میخواستند غذا بخرند صحبت می کنند. آنها با مسیح صحبت می کردند، اما عیسی قرار نبود غذا بخرد. بنابراین زبان هایی که فرم فراگیر و انحصاری "ما" را دارند، از شکل انحصاری استفاده می کنند.

۲ ما آن را دیده ایم و ما بر آن شهادت می دهیم. ما حیات جاودانی را که نزد پدر بود و به ما اعلام شده است را به شما خبر می دهیم. (اول یوحنا ۱:۲ ULT)

یوحنا به افرادی که عیسی را ندیده اند می گوید که او و سایر حواریون چه دیده اند. بنابراین زبان هایی که شکل فراگیر و انحصاری "ما" را دارند از اشکال انحصاری در این آیه استفاده خواهند کرد.

فراگیر:

۱۵ شبانان با یکدیگر گفتند، الان به بیت لحم برویم و این چیزی را که واقع شده و خداوند آن را به ما اعلام نموده است ببینیم.
(لوقا ۱۵:۲ ULT)

چوپان ها با هم صحبت می کردند. وقتی آنها گفتند "ما"، آنها شامل افرادی می شدند که با آنها صحبت می کردند، بنابراین زبان هایی که دارای شکل های فراگیر و انحصاری «ما» و «ما» هستند، از شکل فراگیر در این آیه استفاده می کنند

۲۲ روزی از روزها او با شاگردان خود به کشتی سوار شده، به ایشان گفت: «به آن سوی کنار دریاچه عبور بکنیم.» پس کشتی را حرکت دادند. (لوقا ۸:۲۲ ULT)

وقتی عیسی گفت «ما»، منظور خود و شاگردانی بود که با آنها صحبت می کرد، بنابراین زبان هایی که اشکال فراگیر و انحصاری «ما» دارند، از شکل فراگیر در این آیه استفاده می کنند.

بعد توصیه می کنیم در مورد:

(UTA PDF)When Masculine Words Include Women

ارجاع شده در: 3 John 1:12; 3 John 1:9

استعاره

توضیح

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: استعاره چیست و چگونه می توان متن کتاب مقدس را که در آن استعاره بکار رفته ترجمه کرد

برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

[\(UTA PDF\) Figures of Speech](#)

[\(UTA PDF\) تشبیه](#)

استعاره یک آرایه ادبی است و به معنی وام گرفتن یک واژه یا عبارت، از واژه یا عبارتی دیگر است؛ به این دلیل که می خواهد افراد در مورد علت شباهت این دو فکر کنند.

برای نمونه، ممکن است شخصی بگوید: دختری که دوستش دارم، فرشته است.

دختر و فرشته فرق بسیار باهم دارند، اما گوینده در نظر دارد که آن‌ها به گونه ای همانند یکدیگرند. کار شنونده این است که به چگونگی شباهت این دو پی ببرد.

عناصر استعاره

نمونه بالا به ما نشان می دهد که استعاره از سه عنصر تشکیل می شود. در این استعاره، گوینده درباره دختری که دوستش دارد صحبت می کند؛ که این را موضوع می نامیم. گوینده می خواهد که شنونده در مورد شباهت میان دختر و فرشته فکر کند. فرشته تصویری است که او دختر را به آن تشبیه می کند. به احتمال زیاد، قصد دارد شنونده به اینکه هر دو آن‌ها زیبا و پاک هستند توجه کند. این همان ایده است که دختر و فرشته هر دو در آن سهیم هستند و بنابراین همچنین می توانیم آن را هدف تشبیه بنامیم.

هر استعاره از سه عنصر تشکیل می شود:

موضوع، اولین موردی که نویسنده یا گوینده به بحث گذاشته است.

تصویر، مورد فیزیکی (شیء، رویداد، عمل و ...) که گوینده برای توصیف موضوع استفاده می کند.

ایده، مفهوم انتزاعی یا یک ویژگی است. هنگامی که شنونده می اندیشد که چگونه تصویر و موضوع به هم شباهت دارند، در حقیقت به ایده فکر می کند. بیشتر وقت‌ها، ایده استعاره به روشنی در کتاب مقدس بیان نشده است، اما چارچوب متن، آن را غیرمستقیم بیان می کند. معمولاً لازم است که شنونده خودش به ایده فکر کند.

بنابراین می توان گفت که استعاره، یک آرایه ادبی است که از یک تصویر فیزیکی، برای پیوند دادن یک ایده انتزاعی به موضوع استفاده می کند.

گویندگان، اغلب استعاره را برای بیان نکته ای در باره یک موضوع به کار می گیرند، در حالی که دست کم یک هدف تشبیه** (ایده)، میان موضوع و تصویر، حاضر می باشد. در استعاره، اغلب به موضوع و تصویر اشاره مستقیم می شود. اما ایده در آن پنهان می باشد. گوینده یا نویسنده استعاره را به کار می گیرد تا خواننده را وا بدارد به اندیشیدن در باره مناسبت میان موضوع و تصویر؛ و بدین گونه در یابد که ایده** استعاره چه می باشد.

گویندگان اغلب از استعاره برای غنی کردن پیام خود استفاده می کنند تا زبان خود را پویاتر کرده و احساسشان را بهتر بیان نمایند. بدین گونه چیزی را می گویند که بیان آن به روش دیگری دشوار است؛ و نیز به افراد در به یاد سپردن پیامشان کمک می کنند.

گویندگان، گاه استعاره‌هایی را به کار می گیرند که در زبان آن‌ها بسیار رایج است. اگرچه، گاهی هم از استعاره‌هایی که رایج نیستند یا حتی از استعاره‌های منحصربه فرد استفاده می کنند. هنگامی که یک استعاره در یک زبان رایج شده است، اغلب به یک استعاره "منفعل" بدل می شود، در مقابل استعاره‌هایی وجود دارند که رایج نیستند و ما آن‌ها را به عنوان استعاره‌های "فعال" می شناسیم. هرکدام از استعاره‌های منفعل و فعال مشکلات متفاوتی را در ترجمه به وجود می آورند که ما در ادامه مطلب در مورد آن بحث خواهیم کرد.

استعاره‌های منفعل

استعاره منفعل، استعاره‌ای است که گویندگان یک زبان آن را زیاد به کار می گیرند و دیگر به عنوان مفهومی که بیان کننده مفهومی دیگر است در نظر نمی گیرند. زبان شناسان اغلب این استعاره‌ها را (استعاره‌های مرده) می نامند. استعاره‌های منفعل بسیار رایج هستند. به نمونه‌هایی در زبان فارسی توجه نمایید پابند (به معنی وابسته یا گرفتار)، شجره نامه (به معنی تبارنامه)، برگ دفتر (به معنی صفحه‌ای از دفتر) و یا کلمه دل سوخته (به معنی ستم دیده یا رنج دیده).

نمونه‌هایی از استعاره‌های منفعل در عبری کتاب مقدس شامل استفاده از کلمه دست برای نشان دادن قدرت، استفاده از کلمه صورت یا رو برای نشان دادن حضور و احساسات و یا خصوصیات اخلاقی به‌عنوان پوشش.

مفهوم‌های جفتی که دوبه‌دو، به‌عنوان استعاره عمل می‌کنند

بسیاری از گفتارهای استعاری به یک جفت مفهوم متکی است که با یکدیگر، مفهومی متفاوت را بیان می‌کنند. برای نمونه، (جهت بالا)، بیانگر زیاد شدن، زیاد بودن، یا رشد کردن یا ... است (ایده). ما با به‌کارگیری این جفت مفاهیم می‌توانیم جمله‌هایی مانند «قیمت بنزین بالا رفت»، «ورزشکاران استقامت بالایی دارند» و یا از سوی دیگر با استفاده از جهت پایین جمله‌هایی مانند: «درجه حرارت پایین آمد» و «آمار طلاق پایین آمد» را بسازیم.

مفهوم‌های جفتی همواره در زبان‌های جهان برای هدف‌های استعاری به کار گرفته می‌شوند و شیوه‌های مناسبی برای سازمان‌دهی اندیشه می‌باشند. به‌طور کلی، مردم این گرایش را دارند که از مفهوم‌های انتزاعی، مانند قدرت، حضور، احساسات و خصوصیات اخلاقی، صحبت کنند، گویا آن‌ها اعضای بدن یا چیزهایی هستند که می‌توانند دیده شوند یا لمس شوند و یا اینکه رویدادهای که قابل تماشا هستند.

هنگامی که این استعاره‌ها از روی عادت به کار گرفته شوند، کمتر گوینده یا شنونده‌ای آن‌ها را به‌عنوان آرایه ادبی در نظر می‌گیرد. نمونه‌هایی از استعاره‌ها در زبان فارسی که از روی عادت به کار می‌گیریم:

حرارت را بالا ببرید. از بالا بردن به‌عنوان زیاد کردن صحبت می‌شود.
 کارمان را پیش ببریم. ادامه دادن به کار به‌عنوان به سمت جلو بردن بیان می‌شود.
 از نظریه خود به‌خوبی دفاع کنید. از مباحثه به‌گونه‌ای که انگار جنگ است صحبت می‌شود.
 جریان چیست. از رویداد به‌عنوان مایعات صحبت می‌شود.

کمتر کسی این عبارات را به‌عنوان استعاره یا آرایه‌های ادبی در نظر می‌گیرد، بنابراین ترجمه آن‌ها به زبان‌های دیگر، به‌گونه‌ای که باعث شود خواننده به آن‌ها به‌عنوان آرایه‌های ادبی توجه ویژه کند اشتباه است. برای توصیف الگوهای مهم این نوع استعاره در زبان‌های کتاب مقدس، به [Biblical Imagery — Common Patterns](#) مراجعه کنید.

به‌هنگام ترجمه یک استعاره منفعل، آن را به‌عنوان استعاره محسوب نکنید. در عوض، از بهترین اصطلاح در زبان مقصد، بهره بگیرید.

استعاره‌های فعال

استعاره‌هایی هستند که شنونده به‌عنوان مفهومی که بیان‌کننده مفهوم دیگر است تشخیص می‌دهد. استعاره‌های فعال شنونده را، برای فهمیدن رابطه میان دو موضوع مختلف، به اندیشه وا می‌دارد؛ زیرا که در بیشتر موارد این دو موضوع باهم تفاوت‌های بسیاری دارند. همچنین افراد به‌سادگی این استعاره‌ها را به‌عنوان غنی‌سازی پیام و نوآوری در روش بیان، تشخیص می‌دهند و به همین دلیل به آن توجه ویژه می‌کنند. به نمونه زیر توجه کنید:

اما برای شما که از اسم من می‌ترسید، آفتاب عدالت طلوع خواهد کرد و بر بالهای وی شفا خواهد بود. (ملاکی ۴:۲) (ترجمه قدیمی)

در اینجا خداوند از نجاتی که توسط او پدید می‌آید، انگار که طلوع آفتاب است و پرتو آن، به روی افرادی که دوستشان دارد، می‌تابد سخن می‌گوید. او همچنین از پرتو آفتاب به‌گونه‌ای سخن می‌گوید که گویی بال دارد. همچنین از این بال‌ها به‌گونه‌ای صحبت می‌کند که شفا دهنده هستند و مردم را درمان می‌کنند. به مثالی دیگر توجه کنید:

عیسی گفت: «بروید و به آن روباه بگویید...» (لوقا ۱۳:۳۲) (ترجمه قدیمی)

در اینجا «روباه» به هیروودیس پادشاه اشاره دارد. افرادی که به عیسی گوش می‌دهند، بی‌شک درک می‌کنند که عیسی قصد دارد تا آن‌ها ویژگی‌هایی از روباه را به هیروودیس نسبت دهند. احتمالاً آن‌ها متوجه شده‌اند که عیسی قصد دارد میان روباه و هیروودیس به‌نحوی که هر دو شرور، حیله‌گر، ویرانگر و قاتل هستند و چیزهایی را که به آن‌ها تعلق ندارند تصاحب می‌کنند، ارتباط برقرار کند.

استعاره‌های فعال، استعاره‌هایی هستند که به توجه ویژه‌ای نیاز دارند تا به‌درستی ترجمه شوند. برای این کار شما باید عناصر استعاره و اینکه چگونه باهم کار می‌کنند تا ایجاد معنی کنند را درک کنید.

عیسی بدیشان گفت: «من نان حیات هستم. کسی که نزد من آید، هرگز گرسنه نشود و هر که به من ایمان آرد، هرگز تشنه نگردد.»
(یوحنا ۶:۳۵) (ترجمه قدیمی)

در این استعاره عیسی خودش را نان حیات می‌نامد. موضوع، کلمه "من" (خود عیسی) است و تصویر، کلمه "نان" است. نان غذای اصلی که مردم در آن زمان و مکان بود. شباهت میان نان و عیسی در این است که مردم برای زنده ماندن به هر دو آن‌ها نیاز دارند. درست همان‌طور که مردم باید غذا بخورند تا حیات جسمانی داشته باشند، مردم باید به عیسی ایمان بیاورند تا حیات ابدی داشته باشند. ایده استعاره "حیات" است. در این مورد، عیسی ایده اصلی استعاره را بیان می‌کند، اما در اغلب موارد تنها به‌طور غیرمستقیم به ایده اشاره می‌شود.

هدف‌های استعاره

یکی از هدف‌های استعاره این است که با نشان دادن چیزی که از آن آگاهی داریم (تصویر)، چیز دیگری را که نمی‌دانیم (موضوع)، بیاموزیم. هدف دیگر تأکید بر چیزی (تصویر) است که ویژگی بخصوصی (ایده) دارد، یا نشان دادن اینکه این خصوصیت به اندازه خیلی زیادی وجود دارد. هدف دیگر این است که افراد را هدایت کند تا همان احساسی را که در مورد موضوع دارند در مورد تصویر نیز داشته باشند.

چرا در ترجمه، باید به استعاره توجه کنیم؟

شاید افراد قادر به تشخیص استعاره نباشند. به عبارت دیگر، ممکن است آن‌ها یک استعاره را با یک گزاره ادبی اشتباه بگیرند و بنابراین آن را اشتباه درک کنند. شاید افراد با چیزی که به عنوان یک تصویر استفاده می‌شود آشنا نباشند و بنابراین قادر به درک استعاره نیستند. اگر موضوع بیان نشده باشد، امکان دارد افراد به آن پی نبرند. شاید افراد اهداف تشبیه را که گوینده قصد دارد به آن پی ببرند درک نکنند، اگر در درک اهداف تشبیه شکست بخورند، قادر به درک استعاره نخواهند بود. شاید افراد گمان کنند که استعاره را درک کرده‌اند، اما در واقع این‌طور نباشد. این مورد زمانی اتفاق می‌افتد که افراد اهداف تشبیه را از فرهنگ خودشان بکار می‌ب

اصول ترجمه

معنای استعاره را همان‌گونه که برای مخاطب اصلی روشن بود برای مخاطب خود روشن کنید.
معنای استعاره را بیش از آنچه که فکر می‌کنید برای مخاطب اصلی روشن بود برای مخاطب خود روشن نکنید.

نمونه‌ها از کتاب مقدس

گاوان باشان ... این کلام را بشنوید! (عاموس ۴:۱) (ترجمه قدیمی)

در این استعاره عاموس با زنان اشرافی سامره سخن می‌گوید (ای)، موضوع است. به گونه‌ای که آن‌ها گاو خطاب شده‌اند. عاموس نمی‌گوید که چه شباهت‌هایی را میان این زنان و گاوان در نظر دارد. او می‌خواهد خواننده به آن‌ها فکر کند، او به‌طور کامل انتظار دارد مردمی که از فرهنگ او هستند به راحتی این کار را انجام دهند. بر اساس متن، ما متوجه می‌شویم که منظور او از زنان این است که آن‌ها مانند گاوان فریه، تنها به تغذیه خودشان مشتاق هستند. اگر ما تشبیه‌ها از فرهنگی متفاوت را بکار بگیریم، مانند اینکه گاوها مقدس هستند و باید پرستش شوند، ممکن است معنی اشتباهی را از این آیه استنباط کنیم.

توجه: در واقع منظور عاموس این نیست که زنان گاو هستند. او با آن‌ها به عنوان انسان سخن می‌گوید.

اما الان ای خداوند، تو پدر ما هستی. ما گِل هستیم و تو صانع ما هستی و جمیع ما مصنوع دست‌های تو می‌باشیم. (اشعیا ۶۴:۸) (ترجمه قدیمی)

مثال بالا دارای دو استعاره وابسته به هم است. موضوعها «ما» و «تو» است و تصویرها «گل» و «کوزه‌گر» هستند. همسانی میان کوزه‌گر و خداوند این حقیقت است که هر دو آن‌ها، هرچه را که بخواهند از مصالح خود می‌سازند. کوزه‌گر هرچه را که بخواهد از گل می‌سازد و خداوند هرچه را که بخواهد از مردم می‌سازد. ایده بیان‌شده از طریق تشبیه میان گل کوزه‌گری و ما این است که نه گل و نه مردم حق شکایت از اینکه به چه چیزی تبدیل می‌شوند را ندارند. عیسی ایشان را گفت، آگاه باشید که از خمیرمایه فریسیان و صدوقیان احتیاط کنید! پس ایشان در خود تفکر نموده، گفتند، از آن است که نان برنداشته‌ایم. (متی ۱۶: ۷-۶)

عیسی در اینجا از استعاره استفاده کرده است، اما شاگردانش آن را درک نکرده‌اند. هنگامی که او می‌گوید «خمیرمایه»، شاگردان گمان می‌برند که درباره نان صحبت می‌کند، اما خمیرمایه تصویر استعاره است و موضوع، تعلیم فریسیان و صدوقیان است. از آنجا که شاگردان (مخاطبان اصلی) نتوانستند به منظور عیسی پی ببرند، مناسب نیست که منظور عیسی در اینجا، به روشنی بیان شود.

راهبردهای ترجمه

اگر مخاطب شما، استعاره را به همان‌گونه که خوانندگان اصلی درک می‌کردند، درک می‌کنند، از آن استفاده کنید. ترجمه را خوب بیازمایید تا اطمینان پیدا کنید که افراد به درستی آن را می‌فهمند.

اگر افراد آن را درک نمی‌کنند، می‌توانید یکی راهبردهای زیر را به کار بگیرید.

(۱) اگر استعاره یک شیوه بیان رایج در زبان مبدأ است، یا مفهوم‌های جفتی را در زبان کتاب مقدسی بیان می‌کند (استعاره منفعل)، آنگاه ایده را به ساده‌ترین روش ممکن در زبان هدف بیان کنید.

(۲) اگر به نظر می‌رسد که استعاره، استعاره‌ای فعال است و اگر فکر می‌کنید که زبان هدف نیز به همان شیوه و به همان معنایی که در کتاب مقدس است از این استعاره استفاده می‌کند، می‌توانید آن را تحت‌اللفظی ترجمه کنید. اگر این کار را انجام می‌دهید، آن را به خوبی بیازمایید تا مطمئن شوید که شنونده شما آن را به درستی می‌فهمد.

(۳) اگر فکر می‌کنید که مخاطب شما استعاره‌ای را تشخیص نخواهد داد، آن را به تشبیه تغییر دهید. بعضی از زبان‌ها این کار را با اضافه کردن کلماتی همچون «مانند» یا «مثل» انجام می‌دهند. **Simile See**.

(۴) اگر فکر می‌کنید که مخاطب شما ایده را تشخیص نخواهد داد، برای راهنمایی رجوع کنید به: **Translate Unknowns see**

(۵) اگر مخاطب شما از تصویری که در استعاره هست، به همان معنا استفاده نمی‌کند، بجای آن از تصویری در فرهنگ خودتان استفاده کنید. مطمئن شوید تصویری باشد که در روزگار کتاب مقدس امکان‌پذیر بوده است.

(۶) اگر مخاطب شما نمی‌داند موضوع چیست، آن را به روشنی بیان کنید. (البته، اگر مخاطبان اصلی نمی‌دانستند که موضوع چه بوده است این کار را انجام ندهید).

(۷) اگر مخاطب شما به شباهت میان موضوع و تصویر پی نمی‌برد، آن را به روشنی بیان کنید.

(۸) اگر هیچ‌یک از این راهبردها کارایی ندارد، به ناچار ایده را به روشنی و بدون استفاده از استعاره بیان کنید.

نمونه‌هایی از اجرای راهبردها در ترجمه

(۱) اگر استعاره یک شیوه بیان رایج در زبان مبدأ است یا مفهوم‌های جفتی را در زبان کتاب مقدسی بیان می‌کند (استعاره منفعل)، آنگاه ایده را به ساده‌ترین روش ممکن در زبان هدف بیان کنید.

که ناگاه یکی از رؤسای کنیسه، یایزس نام آمد و چون او را بدید بر پای‌هایش افتاده ... (مرقس 5:22) (ترجمه قدیمی)

که ناگاه یکی از رؤسای کنیسه، یایزس نام آمد و چون او را بدید بلافاصله در برابر او سجده کرد.
(ترجمه به زبان ساده)

(۲) اگر به نظر می‌رسد که استعاره، استعاره‌ای فعال است و اگر فکر می‌کنید که زبان هدف نیز به همان شیوه و به همان معنایی که در کتاب مقدس است از این استعاره استفاده می‌کند، می‌توانید آن را تحت‌اللفظی ترجمه کنید. اگر این کار را انجام می‌دهید، آن را به خوبی بیازمایید تا مطمئن شوید که شنونده شما آن را به درستی می‌فهمد.

عیسی در جواب ایشان گفت، موسی به سبب سنگدلی شما این حکم را برای شما نوشت. (مرقس 10:5) (ترجمه قدیمی)

عیسی در جواب ایشان گفت، موسی به سبب سنگدلی شما این حکم را برای شما نوشت. (ترجمه به زبان ساده)

استعاره را همانگونه به کار گرفتیم. ولی باید مطمئن باشیم که خوانندگان ما این استعاره را به درستی می‌فهمند.

(۳) اگر فکر می‌کنید که مخاطب شما استعاره‌ای را تشخیص نخواهد داد، آن را به تشبیه تغییر دهید. بعضی از زبان‌ها این کار را با اضافه کردن کلماتی همچون «مانند» یا «مثل» انجام می‌دهند.

اما الآن ای خداوند، تو پدر ما هستی. ما گل هستیم و تو کوزه‌گر ما هستی و جمیع ما مصنوع دست‌های تو می‌باشیم (اشعیا 64:8) (ترجمه قدیمی)

اما الآن ای خداوند، تو پدر ما هستی. ما مانند گل کوزه‌گری هسگره و تو مانند کوزه‌گر ما هستی و همه ما ساخته دست‌های تو می‌باشیم. (ترجمه به زبان ساده)

(۴) اگر فکر می‌کنید که مخاطب شما ایده را تشخیص نخواهد داد، برای راهنمایی نگاه کنید به: **Translate Unknowns**

ای شائول، چرا بر من جفا می‌کنی؟ تو را بر سوک ها لگزدن دشوار است. (اعمال رسولان: 26:14) (ترجمه قدیمی)

«شائول، شائول، چرا مرا آزار می‌رسانی؟ لگزدن به چوب تیز برای خودت بد می‌شود»

(۵) اگر مخاطب شما از تصویری که در استعاره هست، به همان معنا استفاده نمی‌کند، بجای آن از تصویری در فرهنگ خودتان استفاده کنید. مطمئن شوید تصویری باشد که در روزگار کتاب مقدس امکان‌پذیر بوده است.

اما الآن ای خداوند، تو پدر ما هستی. ما گل هستیم و تو کوزه‌گر ما هستی و جمیع ما مصنوع دست‌های تو می‌باشیم (اشعیا 64:8) (ترجمه قدیمی)

اما الآن ای خداوند، تو پدر ما هستی. ما چوب هستیم و تو منبت‌کار ما هستی و همه ما ساخته دست‌های تو می‌باشیم.

اما الآن ای خداوند، تو پدر ما هستی. ما نخ هستیم و تو بافنده ما هستی و همه ما ساخته دست‌های تو می‌باشیم.

(۶) اگر مخاطب شما نمی‌داند موضوع چیست، آن را به روشنی بیان کنید. (البته، اگر مخاطبان اصلی نمی‌دانستند که موضوع چه بوده است این کار را انجام ندهید).

خداوند زنده است! متبارک باد صخره من! متعال باد خدای نجات من! (مزمور 18:46) (ترجمه قدیمی)

خداوند زنده است! متبارک باد خداوند، زیرا او صخره من است! متعال باد خدای نجات من!

(۷) اگر مخاطب شما به شباهت میان موضوع و تصویر پی نمی‌برد، آن را به روشنی بیان کنید.

خداوند زنده است! متبارک باد صخره من! متعال باد خدای نجات من! (مزمور 18:46) (ترجمه قدیمی)

خداوند زنده است! متبارک باد خداوند، زیرا او صخره ای است که من می توانم خود را زیر آن از دست دشمنانم پنهان کنم! متعال باد خدای نجات من!

ای شائول، شائول، چرا بر من جفا می کنی؟ تو را بر سوک ها لگدزن دشوار است. (اعمال رسولان: 26:14)

ای شائول، شائول، چرا بر من جفا می کنی؟ تو با من مبارزه می کنی و با این کار مانند گاوی که به چوب تیز صاحبش لگد می زند به خودت آسیب می زنی.

(۸) اگر هیچ یک از این راهبردها رضایت بخش نیست، ایده را به طور واضح بدون استفاده از استعاره بیان کنید.

عیسی ایشان را گفت، از عقب من آبیید که شما را صیاد مردم گردانم. (مرقس 1:17) (ترجمه قدیمی)

عیسی ایشان را گفت، از عقب من آبیید که شما را تبدیل به گردآورندگان مردم کنم. واژه یونانی به معنی ماهی گیران است. در ترجمه قدیم با واژه (صیاد = شکارچی) جایگزین شده و خواننده فارسی زبان می تواند بفهمد که ایده این استعاره چیست.

برای آگاهی بیشتر در مورد استعاره های خاص، نگاه کنید به: [Biblical Imagery — Common Patterns](#).

”

ارجاع شده در: [3 John 1:11](#); [3 John 1:4](#); [3 John 1:3](#)

استعاره

توضیح

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: استعاره چیست و چگونه می توان متن کتاب مقدس را که در آن استعاره بکار رفته ترجمه کرد

برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

[\(UTA PDF\) Figures of Speech](#)

[\(UTA PDF\) تشبیه](#)

استعاره یک آرایه ادبی است و به معنی وام گرفتن یک واژه یا عبارت، از واژه یا عبارتی دیگر است؛ به این دلیل که می خواهد افراد در مورد علت شباهت این دو فکر کنند.

برای نمونه، ممکن است شخصی بگوید: دختری که دوستش دارم، فرشته است.

دختر و فرشته فرق بسیار باهم دارند، اما گوینده در نظر دارد که آن‌ها به گونه ای همانند یکدیگرند. کار شنونده این است که به چگونگی شباهت این دو پی ببرد.

عناصر استعاره

نمونه بالا به ما نشان می دهد که استعاره از سه عنصر تشکیل می شود. در این استعاره، گوینده درباره دختری که دوستش دارد صحبت می کند؛ که این را موضوع می نامیم. گوینده می خواهد که شنونده در مورد شباهت میان دختر و فرشته فکر کند. فرشته تصویری است که او دختر را به آن تشبیه می کند. به احتمال زیاد، قصد دارد شنونده به اینکه هر دو آن‌ها زیبا و پاک هستند توجه کند. این همان ایده است که دختر و فرشته هر دو در آن سهیم هستند و بنابراین همچنین می توانیم آن را هدف تشبیه بنامیم.

هر استعاره از سه عنصر تشکیل می شود:

موضوع، اولین موردی که نویسنده یا گوینده به بحث گذاشته است.

تصویر، مورد فیزیکی (شیء، رویداد، عمل و ...) که گوینده برای توصیف موضوع استفاده می کند.

ایده، مفهوم انتزاعی یا یک ویژگی است. هنگامی که شنونده می اندیشد که چگونه تصویر و موضوع به هم شباهت دارند، در حقیقت به ایده فکر می کند. بیشتر وقت‌ها، ایده استعاره به روشنی در کتاب مقدس بیان نشده است، اما چارچوب متن، آن را غیرمستقیم بیان می کند. معمولاً لازم است که شنونده خودش به ایده فکر کند.

بنابراین می توان گفت که استعاره، یک آرایه ادبی است که از یک تصویر فیزیکی، برای پیوند دادن یک ایده انتزاعی به موضوع استفاده می کند.

گویندگان، اغلب استعاره را برای بیان نکته ای در باره یک موضوع به کار می گیرند، در حالی که دست کم یک هدف تشبیه** (ایده)، میان موضوع و تصویر، حاضر می باشد. در استعاره، اغلب به موضوع و تصویر اشاره مستقیم می شود. اما ایده در آن پنهان می باشد. گوینده یا نویسنده استعاره را به کار می گیرد تا خواننده را وا بدارد به اندیشیدن در باره مناسبت میان موضوع و تصویر؛ و بدین گونه در یابد که ایده** استعاره چه می باشد.

گویندگان اغلب از استعاره برای غنی کردن پیام خود استفاده می کنند تا زبان خود را پویاتر کرده و احساسشان را بهتر بیان نمایند. بدین گونه چیزی را می گویند که بیان آن به روش دیگری دشوار است؛ و نیز به افراد در به یاد سپردن پیامشان کمک می کنند.

گویندگان، گاه استعاره‌هایی را به کار می گیرند که در زبان آن‌ها بسیار رایج است. اگرچه، گاهی هم از استعاره‌هایی که رایج نیستند یا حتی از استعاره‌های منحصربه فرد استفاده می کنند. هنگامی که یک استعاره در یک زبان رایج شده است، اغلب به یک استعاره "منفعل" بدل می شود، در مقابل استعاره‌هایی وجود دارند که رایج نیستند و ما آن‌ها را به عنوان استعاره‌های "فعال" می شناسیم. هرکدام از استعاره‌های منفعل و فعال مشکلات متفاوتی را در ترجمه به وجود می آورند که ما در ادامه مطلب در مورد آن بحث خواهیم کرد.

استعاره‌های منفعل

استعاره منفعل، استعاره‌ای است که گویندگان یک زبان آن را زیاد به کار می گیرند و دیگر به عنوان مفهومی که بیان کننده مفهومی دیگر است در نظر نمی گیرند. زبان شناسان اغلب این استعاره‌ها را (استعاره‌های مرده) می نامند. استعاره‌های منفعل بسیار رایج هستند. به نمونه‌هایی در زبان فارسی توجه نمایید پابند (به معنی وابسته یا گرفتار)، شجره نامه (به معنی تبارنامه)، برگ دفتر (به معنی صفحه‌ای از دفتر) و یا کلمه دل سوخته (به معنی ستم دیده یا رنج دیده).

نمونه‌هایی از استعاره‌های منفعل در عبری کتاب مقدس شامل استفاده از کلمه دست برای نشان دادن قدرت، استفاده از کلمه صورت یا رو برای نشان دادن حضور و احساسات و یا خصوصیات اخلاقی به‌عنوان پوشش.

مفهوم‌های جفتی که دوبه‌دو، به‌عنوان استعاره عمل می‌کنند

بسیاری از گفتارهای استعاری به یک جفت مفهوم متکی است که با یکدیگر، مفهومی متفاوت را بیان می‌کنند. برای نمونه، (جهت بالا)، بیانگر زیاد شدن، زیاد بودن، یا رشد کردن یا ... است (ایده). ما با به‌کارگیری این جفت مفاهیم می‌توانیم جمله‌هایی مانند «قیمت بنزین بالا رفت»، «ورزشکاران استقامت بالایی دارند» و یا از سوی دیگر با استفاده از جهت پایین جمله‌هایی مانند: «درجه حرارت پایین آمد» و «آمار طلاق پایین آمد» را بسازیم.

مفهوم‌های جفتی همواره در زبان‌های جهان برای هدف‌های استعاری به کار گرفته می‌شوند و شیوه‌های مناسبی برای سازمان‌دهی اندیشه می‌باشند. به‌طور کلی، مردم این گرایش را دارند که از مفهوم‌های انتزاعی، مانند قدرت، حضور، احساسات و خصوصیات اخلاقی، صحبت کنند، گویا آن‌ها اعضای بدن یا چیزهایی هستند که می‌توانند دیده شوند یا لمس شوند و یا اینکه رویدادهای قابل تماشا هستند.

هنگامی که این استعاره‌ها از روی عادت به کار گرفته شوند، کمتر گوینده یا شنونده‌ای آن‌ها را به‌عنوان آرایه ادبی در نظر می‌گیرد. نمونه‌هایی از استعاره‌ها در زبان فارسی که از روی عادت به کار می‌گیریم:

حرارت را بالا ببرید. از بالا بردن به‌عنوان زیاد کردن صحبت می‌شود.
 کارمان را پیش ببریم. ادامه دادن به کار به‌عنوان به سمت جلو بردن بیان می‌شود.
 از نظریه خود به‌خوبی دفاع کنید. از مباحثه به‌گونه‌ای که انگار جنگ است صحبت می‌شود.
 جریان چیست. از رویداد به‌عنوان مایعات صحبت می‌شود.

کمتر کسی این عبارات را به‌عنوان استعاره یا آرایه‌های ادبی در نظر می‌گیرد، بنابراین ترجمه آن‌ها به زبان‌های دیگر، به‌گونه‌ای که باعث شود خواننده به آن‌ها به‌عنوان آرایه‌های ادبی توجه ویژه کند اشتباه است. برای توصیف الگوهای مهم این نوع استعاره در زبان‌های کتاب مقدس، به [Biblical Imagery — Common Patterns](#) مراجعه کنید.

به‌هنگام ترجمه یک استعاره منفعل، آن را به‌عنوان استعاره محسوب نکنید. در عوض، از بهترین اصطلاح در زبان مقصد، بهره بگیرید.

استعاره‌های فعال

استعاره‌هایی هستند که شنونده به‌عنوان مفهومی که بیان‌کننده مفهوم دیگر است تشخیص می‌دهد. استعاره‌های فعال شنونده را، برای فهمیدن رابطه میان دو موضوع مختلف، به اندیشه وا می‌دارد؛ زیرا که در بیشتر موارد این دو موضوع باهم تفاوت‌های بسیاری دارند. همچنین افراد به‌سادگی این استعاره‌ها را به‌عنوان غنی‌سازی پیام و نوآوری در روش بیان، تشخیص می‌دهند و به همین دلیل به آن توجه ویژه می‌کنند. به نمونه زیر توجه کنید:

اما برای شما که از اسم من می‌ترسید، آفتاب عدالت طلوع خواهد کرد و بر بالهای وی شفا خواهد بود. (ملاکی ۴:۲) (ترجمه قدیمی)

در اینجا خداوند از نجاتی که توسط او پدید می‌آید، انگار که طلوع آفتاب است و پرتو آن، به روی افرادی که دوستشان دارد، می‌تابد سخن می‌گوید. او همچنین از پرتو آفتاب به‌گونه‌ای سخن می‌گوید که گویی بال دارد. همچنین از این بال‌ها به‌گونه‌ای صحبت می‌کند که شفا دهنده هستند و مردم را درمان می‌کنند. به مثالی دیگر توجه کنید:

عیسی گفت: «بروید و به آن روباه بگویید...» (لوقا ۱۳:۳۲) (ترجمه قدیمی)

در اینجا «روباه» به هیروودیس پادشاه اشاره دارد. افرادی که به عیسی گوش می‌دهند، بی‌شک درک می‌کنند که عیسی قصد دارد تا آن‌ها ویژگی‌هایی از روباه را به هیروودیس نسبت دهند. احتمالاً آن‌ها متوجه شده‌اند که عیسی قصد دارد میان روباه و هیروودیس به‌نحوی که هر دو شرور، حیله‌گر، ویرانگر و قاتل هستند و چیزهایی را که به آن‌ها تعلق ندارند تصاحب می‌کنند، ارتباط برقرار کند.

استعاره‌های فعال، استعاره‌هایی هستند که به توجه ویژه‌ای نیاز دارند تا به‌درستی ترجمه شوند. برای این کار شما باید عناصر استعاره و اینکه چگونه باهم کار می‌کنند تا ایجاد معنی کنند را درک کنید.

عیسی بدیشان گفت: «من نان حیات هستم. کسی که نزد من آید، هرگز گرسنه نشود و هر که به من ایمان آرد، هرگز تشنه نگردد.»
(یوحنا ۶:۳۵) (ترجمه قدیمی)

در این استعاره عیسی خودش را نان حیات می‌نامد. موضوع، کلمه "من" (خود عیسی) است و تصویر، کلمه "نان" است. نان غذای اصلی که مردم در آن زمان و مکان بود. شباهت میان نان و عیسی در این است که مردم برای زنده ماندن به هر دو آن‌ها نیاز دارند. درست همان‌طور که مردم باید غذا بخورند تا حیات جسمانی داشته باشند، مردم باید به عیسی ایمان بیاورند تا حیات ابدی داشته باشند. ایده استعاره "حیات" است. در این مورد، عیسی ایده اصلی استعاره را بیان می‌کند، اما در اغلب موارد تنها به‌طور غیرمستقیم به ایده اشاره می‌شود.

هدف‌های استعاره

یکی از هدف‌های استعاره این است که با نشان دادن چیزی که از آن آگاهی داریم (تصویر)، چیز دیگری را که نمی‌دانیم (موضوع)، بیاموزیم. هدف دیگر تأکید بر چیزی (تصویر) است که ویژگی بخصوصی (ایده) دارد، یا نشان دادن اینکه این خصوصیت به اندازه خیلی زیادی وجود دارد. هدف دیگر این است که افراد را هدایت کند تا همان احساسی را که در مورد موضوع دارند در مورد تصویر نیز داشته باشند.

چرا در ترجمه، باید به استعاره توجه کنیم؟

شاید افراد قادر به تشخیص استعاره نباشند. به عبارت دیگر، ممکن است آن‌ها یک استعاره را با یک گزاره ادبی اشتباه بگیرند و بنابراین آن را اشتباه درک کنند. شاید افراد با چیزی که به عنوان یک تصویر استفاده می‌شود آشنا نباشند و بنابراین قادر به درک استعاره نیستند. اگر موضوع بیان نشده باشد، امکان دارد افراد به آن پی نبرند. شاید افراد اهداف تشبیه را که گوینده قصد دارد به آن پی ببرند درک نکنند، اگر در درک اهداف تشبیه شکست بخورند، قادر به درک استعاره نخواهند بود. شاید افراد گمان کنند که استعاره را درک کرده‌اند، اما در واقع این‌طور نباشد. این مورد زمانی اتفاق می‌افتد که افراد اهداف تشبیه را از فرهنگ خودشان بکار می‌ب

اصول ترجمه

معنای استعاره را همان‌گونه که برای مخاطب اصلی روشن بود برای مخاطب خود روشن کنید.
معنای استعاره را بیش از آنچه که فکر می‌کنید برای مخاطب اصلی روشن بود برای مخاطب خود روشن نکنید.

نمونه‌ها از کتاب مقدس

گاوان باشان ... این کلام را بشنوید! (عاموس ۴:۱) (ترجمه قدیمی)

در این استعاره عاموس با زنان اشرافی سامره سخن می‌گوید (ای)، موضوع است. به گونه‌ای که آن‌ها گاو خطاب شده‌اند. عاموس نمی‌گوید که چه شباهت‌هایی را میان این زنان و گاوان در نظر دارد. او می‌خواهد خواننده به آن‌ها فکر کند، او به‌طور کامل انتظار دارد مردمی که از فرهنگ او هستند به راحتی این کار را انجام دهند. بر اساس متن، ما متوجه می‌شویم که منظور او از زنان این است که آن‌ها مانند گاوان فریه، تنها به تغذیه خودشان مشتاق هستند. اگر ما تشبیه‌ها از فرهنگی متفاوت را بکار بگیریم، مانند اینکه گاوها مقدس هستند و باید پرستش شوند، ممکن است معنی اشتباهی را از این آیه استنباط کنیم.

توجه: در واقع منظور عاموس این نیست که زنان گاو هستند. او با آن‌ها به عنوان انسان سخن می‌گوید.

اما الان ای خداوند، تو پدر ما هستی. ما گِل هستیم و تو صانع ما هستی و جمیع ما مصنوع دست‌های تو می‌باشیم. (اشعیا ۶۴:۸) (ترجمه قدیمی)

مثال بالا دارای دو استعاره وابسته به هم است. موضوعها «ما» و «تو» است و تصویرها «گل» و «کوزه‌گر» هستند. همسانی میان کوزه‌گر و خداوند این حقیقت است که هر دو آن‌ها، هرچه را که بخواهند از مصالح خود می‌سازند. کوزه‌گر هرچه را که بخواهد از گل می‌سازد و خداوند هرچه را که بخواهد از مردم می‌سازد. ایده بیان‌شده از طریق تشبیه میان گل کوزه‌گری و ما این است که نه گل و نه مردم حق شکایت از اینکه به چه چیزی تبدیل می‌شوند را ندارند. عیسی ایشان را گفت، آگاه باشید که از خمیرمایه فریسیان و صدوقیان احتیاط کنید! پس ایشان در خود تفکر نموده، گفتند، از آن است که نان برنداشته‌ایم. (متی ۱۶: ۷-۶)

عیسی در اینجا از استعاره استفاده کرده است، اما شاگردانش آن را درک نکرده‌اند. هنگامی که او می‌گوید «خمیرمایه»، شاگردان گمان می‌برند که درباره نان صحبت می‌کند، اما خمیرمایه تصویر استعاره است و موضوع، تعلیم فریسیان و صدوقیان است. از آنجا که شاگردان (مخاطبان اصلی) نتوانستند به منظور عیسی پی ببرند، مناسب نیست که منظور عیسی در اینجا، به روشنی بیان شود.

راهبردهای ترجمه

اگر مخاطب شما، استعاره را به همان‌گونه که خوانندگان اصلی درک می‌کردند، درک می‌کنند، از آن استفاده کنید. ترجمه را خوب بیازمایید تا اطمینان پیدا کنید که افراد به درستی آن را می‌فهمند.

اگر افراد آن را درک نمی‌کنند، می‌توانید یکی راهبردهای زیر را به کار بگیرید.

(۱) اگر استعاره یک شیوه بیان رایج در زبان مبدأ است، یا مفهوم‌های جفتی را در زبان کتاب مقدسی بیان می‌کند (استعاره منفعل)، آنگاه ایده را به ساده‌ترین روش ممکن در زبان هدف بیان کنید.

(۲) اگر به نظر می‌رسد که استعاره، استعاره‌ای فعال است و اگر فکر می‌کنید که زبان هدف نیز به همان شیوه و به همان معنایی که در کتاب مقدس است از این استعاره استفاده می‌کند، می‌توانید آن را تحت‌اللفظی ترجمه کنید. اگر این کار را انجام می‌دهید، آن را به خوبی بیازمایید تا مطمئن شوید که شنونده شما آن را به درستی می‌فهمد.

(۳) اگر فکر می‌کنید که مخاطب شما استعاره‌ای را تشخیص نخواهد داد، آن را به تشبیه تغییر دهید. بعضی از زبان‌ها این کار را با اضافه کردن کلماتی همچون «مانند» یا «مثل» انجام می‌دهند. **Simile See**.

(۴) اگر فکر می‌کنید که مخاطب شما ایده را تشخیص نخواهد داد، برای راهنمایی رجوع کنید به: **Translate Unknowns see**

(۵) اگر مخاطب شما از تصویری که در استعاره هست، به همان معنا استفاده نمی‌کند، بجای آن از تصویری در فرهنگ خودتان استفاده کنید. مطمئن شوید تصویری باشد که در روزگار کتاب مقدس امکان‌پذیر بوده است.

(۶) اگر مخاطب شما نمی‌داند موضوع چیست، آن را به روشنی بیان کنید. (البته، اگر مخاطبان اصلی نمی‌دانستند که موضوع چه بوده است این کار را انجام ندهید).

(۷) اگر مخاطب شما به شباهت میان موضوع و تصویر پی نمی‌برد، آن را به روشنی بیان کنید.

(۸) اگر هیچ‌یک از این راهبردها کارایی ندارد، به‌ناچار ایده را به روشنی و بدون استفاده از استعاره بیان کنید.

نمونه‌هایی از اجرای راهبردها در ترجمه

(۱) اگر استعاره یک شیوه بیان رایج در زبان مبدأ است یا مفهوم‌های جفتی را در زبان کتاب مقدسی بیان می‌کند (استعاره منفعل)، آنگاه ایده را به ساده‌ترین روش ممکن در زبان هدف بیان کنید.

که ناگاه یکی از رؤسای کنیسه، یایزس نام آمد و چون او را بدید بر پای‌هایش افتاده ... (مرقس 5:22) (ترجمه قدیمی)

که ناگاه یکی از رؤسای کنیسه، یایزس نام آمد و چون او را بدید بلافاصله در برابر او سجده کرد.
(ترجمه به زبان ساده)

(۲) اگر به نظر می‌رسد که استعاره، استعاره‌ای فعال است و اگر فکر می‌کنید که زبان هدف نیز به همان شیوه و به همان معنایی که در کتاب مقدس است از این استعاره استفاده می‌کند، می‌توانید آن را تحت‌اللفظی ترجمه کنید. اگر این کار را انجام می‌دهید، آن را به خوبی بیازمایید تا مطمئن شوید که شنونده شما آن را به درستی می‌فهمد.

عیسی در جواب ایشان گفت، موسی به سبب سنگدلی شما این حکم را برای شما نوشت. (مرقس 10:5) (ترجمه قدیمی)

عیسی در جواب ایشان گفت، موسی به سبب سنگدلی شما این حکم را برای شما نوشت. (ترجمه به زبان ساده)

استعاره را همانگونه به کار گرفتیم. ولی باید مطمئن باشیم که خوانندگان ما این استعاره را به درستی می‌فهمند.

(۳) اگر فکر می‌کنید که مخاطب شما استعاره‌ای را تشخیص نخواهد داد، آن را به تشبیه تغییر دهید. بعضی از زبان‌ها این کار را با اضافه کردن کلماتی همچون «مانند» یا «مثل» انجام می‌دهند.

اما الآن ای خداوند، تو پدر ما هستی. ما گل هستیم و تو کوزه‌گر ما هستی و جمیع ما مصنوع دست‌های تو می‌باشیم (اشعیا 64:8) (ترجمه قدیمی)

اما الآن ای خداوند، تو پدر ما هستی. ما مانند گل کوزه‌گری هسگروه و تو مانند کوزه‌گر ما هستی و همه ما ساخته دست‌های تو می‌باشیم. (ترجمه به زبان ساده)

(۴) اگر فکر می‌کنید که مخاطب شما ایده را تشخیص نخواهد داد، برای راهنمایی نگاه کنید به: **Translate Unknowns**

ای شائول، چرا بر من جفا می‌کنی؟ تو را بر سوک ها لگزدن دشوار است. (اعمال رسولان: 26:14) (ترجمه قدیمی)

«شائول، شائول، چرا مرا آزار می‌رسانی؟ لگزدن به چوب تیز برای خودت بد می‌شود»

(۵) اگر مخاطب شما از تصویری که در استعاره هست، به همان معنا استفاده نمی‌کند، بجای آن از تصویری در فرهنگ خودتان استفاده کنید. مطمئن شوید تصویری باشد که در روزگار کتاب مقدس امکان‌پذیر بوده است.

اما الآن ای خداوند، تو پدر ما هستی. ما گل هستیم و تو کوزه‌گر ما هستی و جمیع ما مصنوع دست‌های تو می‌باشیم (اشعیا 64:8) (ترجمه قدیمی)

اما الآن ای خداوند، تو پدر ما هستی. ما چوب هستیم و تو منبت‌کار ما هستی و همه ما ساخته دست‌های تو می‌باشیم.

اما الآن ای خداوند، تو پدر ما هستی. ما نخ هستیم و تو بافنده ما هستی و همه ما ساخته دست‌های تو می‌باشیم.

(۶) اگر مخاطب شما نمی‌داند موضوع چیست، آن را به روشنی بیان کنید. (البته، اگر مخاطبان اصلی نمی‌دانستند که موضوع چه بوده است این کار را انجام ندهید).

خداوند زنده است! متبارک باد صخره من! متعال باد خدای نجات من! (مزمور 18:46) (ترجمه قدیمی)

خداوند زنده است! متبارک باد خداوند، زیرا او صخره من است! متعال باد خدای نجات من!

(۷) اگر مخاطب شما به شباهت میان موضوع و تصویر پی نمی‌برد، آن را به روشنی بیان کنید.

خداوند زنده است! متبارک باد صخره من! متعال باد خدای نجات من! (مزمور 18:46) (ترجمه قدیمی)

خداوند زنده است! متبارک باد خداوند، زیرا او صخره ای است که من می توانم خود را زیر آن از دست دشمنانم پنهان کنم! متعال باد خدای نجات من!

ای شائول، شائول، چرا بر من جفا می کنی؟ تو را بر سوک ها لگدزن دشوار است. (اعمال رسولان: 26:14)

ای شائول، شائول، چرا بر من جفا می کنی؟ تو با من مبارزه می کنی و با این کار مانند گاوی که به چوب تیز صاحبش لگد می زند به خودت آسیب می زنی.

(۸) اگر هیچ یک از این راهبردها رضایت بخش نیست، ایده را به طور واضح بدون استفاده از استعاره بیان کنید.

عیسی ایشان را گفت، از عقب من آبیید که شما را صیاد مردم گردانم. (مرقس 1:17) (ترجمه قدیمی)

عیسی ایشان را گفت، از عقب من آبیید که شما را تبدیل به گردآورندگان مردم کنم. واژه یونانی به معنی ماهی گیران است. در ترجمه قدیم با واژه (صیاد = شکارچی) جایگزین شده و خواننده فارسی زبان می تواند بفهمد که ایده این استعاره چیست.

برای آگاهی بیشتر در مورد استعاره های خاص، نگاه کنید به: [Biblical Imagery — Common Patterns](#).

”

ارجاع شده در: [3 John 1:11](#); [3 John 1:4](#); [3 John 1:3](#)

اصطلاح

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: اصطلاحات چیست و چگونه می توانم آنها را ترجمه کنم؟

برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

[\(UTA PDF\) Figures of Speech](#)

اصطلاح یک شکل گفتاری است که متشکل از گروهی از کلمات است که در مجموع معنایی متفاوت دارند از چیزی که یک نفر از معنای جداگانه کلمات می فهمد. معمولاً فردی خارج از فرهنگ نمی تواند یک اصطلاح را بفهمد بدون اینکه کسی در داخل فرهنگ معنای واقعی آن را توضیح دهد. هر زبانی اصطلاحات را به کار می برند. برای نمونه:

آب خنک خوردن. (به زندان رفتن.)

پا را از گلیم خود درازتر کردن. (در کاری که به من مربوط نیست دخالت کردن.)

آب از سر گذاشتن. (در مشکلی فرو رفتن یا غرق شدن در مشکل.)

زیر سایه کسی بودن. (از پشتیبانی کسی برخوردار بودن.)

توضیح

اصطلاح یک شکل گفتاری است که متشکل از گروهی از کلمات است که در مجموع معنایی متفاوت دارند از چیزی که یک نفر از معنای جداگانه کلمات می فهمد. معمولاً فردی خارج از فرهنگ نمی تواند یک اصطلاح را بفهمد بدون اینکه کسی در داخل فرهنگ معنای واقعی آن را توضیح دهد.

۵۱ روی خود را به عزم ثابت به سوی اورشلیم نهاد. (لوقا ۵۱ آیه ۹ ULT b)

جمله "صورتش را تنظیم کردن" اصطلاحی است به معنای "تصمیم گرفتن".

گاهی مردم ممکن است قادر به درک یک اصطلاح از فرهنگی دیگر باشند، اما ممکن است بیان معنا دشوار به نظر برسد.

لایق آن نیستم که زیر سقف من درآیی. (لوقا ۷ آیه ۶ ULT b)

عبارت "بیا زیر سقف من" اصطلاحی است به معنای "وارد خانه من شو"

این سخنان را در گوش های خود فراگیرید. (لوقا ۹ آیه ۴۴ ULT a)

این اصطلاح به معنای "با دقت گوش کن، آویزه گوش خود کن و آنچه را که می گویم به خاطر بسپار" است.

هدف: اصطلاحی هست که احتمالاً در یک فرهنگ به طور تصادفی ایجاد می شود، زمانی که کسی چیزی را به روشی غیرعادی توصیف می کند. ولی، وقتی آن روش غیرعادی پیام را قدرتمند منتقل می کند و مردم آن را به وضوح درک می کنند، افراد دیگر شروع به استفاده از آن می کنند.

چرا این نکته در کار ترجمه اهمیت دارد

افراد اگر فرهنگهای کهنی که کتاب مقدس را منتشر کرده اند را ندانند ممکن است به سادگی اصطلاحاتی را که در زبان اصلی کتاب مقدس است را درک نکنند.

افراد ممکن است فرهنگهایی را که آن ترجمه ها را تولید کرده اند را ندانند و به سادگی اصطلاحاتی را که در زبان مبدا کتاب مقدس است، درک نکنند. وقتی مخاطب زبان مقصد، معنی آنها را نمی فهمد، (با توجه به معنای هر کلمه) ترجمه اصطلاحات به معنای واقعی کلمه بی فایده است.

نمونه ها در کتاب مقدس:

اسرائیل نزد داود در خبزون جمع شده، گفتند: «اینک ما استخوانها و گوشت تو می باشیم. (اول تواریخ ۱۱ آیه ۱ ULT)

این یعنی: "ما و شما از یک نژاد و یک خانواده هستیم."

و بنی اسرائیل به دست بلند بیرون رفتند. (خروج ۱۴ آیه ۸ ASV b)

این یعنی، "بنی اسرائیل با سرکشی بیرون رفتند".

کسی که مرا جلال می بخشد. (مزامیر ۳ آیه ۳ ULT b)

یعنی "کسی که مرا کمک میکند" و یا "کسی که مرا جلال می بخشد".

راه کار ترجمه

اگر این اصطلاح به وضوح در زبان شما قابل درک است، از آن استفاده کنید. اگر نه در اینجا چند راهکار دیگر وجود دارد.

۱- معنی را واضح و بدون استفاده از اصطلاح ترجمه کنید.

۲- از اصطلاح متفاوتی استفاده کنید که افراد در زبان شما به کار می برند که همان معنی را دارد.

نمونه ها

۱- معنی را واضح و بدون استفاده از اصطلاح ترجمه کنید.

۱ و تمامی اسرائیل نزد داود در خبزون جمع شده، گفتند: «اینگ ما استخوانها و گوشت تو می باشیم.» (اول تواریخ ۱۱ آیه ۱ ULT)

نگاه کنید، ما همه متعلق به یک نژاد هستیم.

۵۱ روی خود را به عزم ثابت به سوی اورشلیم نهاد. (لوقا ۹ آیه ۵۱ ULT b)

او شروع به سفر به اورشلیم کرد، مصمم برای رسیدن به آن.

۶ من لایق آن نیستم که زیر سقف من درآیی. (لوقا ۷ آیه ۶ ULT b)

من لایق این نیستم که تو وارد خانه من شوی.

۲- از اصطلاح متفاوتی استفاده کنید که افراد در زبان شما به کار می برند که همان معنی را دارد.

۴۴ این سخنان را در گوش های خود فراگیرید. (لوقا ۹ آیه ۴۴ ULT a)

وقتی این حرف ها را به شما می گویم، همه گوش کنید.

چشم من از غصه کاهیده شد. (مزمور ۶ آیه ۷ ULT a)

چشمانم از گریه تار می شود.

”

ارجاع شده در: 3 John 1:14

اصطلاح

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: اصطلاحات چیست و چگونه می توانم آنها را ترجمه کنم؟

برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

[\(UTA PDF\) Figures of Speech](#)

اصطلاح یک شکل گفتاری است که متشکل از گروهی از کلمات است که در مجموع معنایی متفاوت دارند از چیزی که یک نفر از معنای جداگانه کلمات می فهمد. معمولاً فردی خارج از فرهنگ نمی تواند یک اصطلاح را بفهمد بدون اینکه کسی در داخل فرهنگ معنای واقعی آن را توضیح دهد. هر زبانی اصطلاحات را به کار می برند. برای نمونه:

آب خنک خوردن. (به زندان رفتن.)

پا را از گلیم خود درازتر کردن. (در کاری که به من مربوط نیست دخالت کردن.)

آب از سر گذاشتن. (در مشکلی فرو رفتن یا غرق شدن در مشکل.)

زیر سایه کسی بودن. (از پشتیبانی کسی برخوردار بودن.)

توضیح

اصطلاح یک شکل گفتاری است که متشکل از گروهی از کلمات است که در مجموع معنایی متفاوت دارند از چیزی که یک نفر از معنای جداگانه کلمات می فهمد. معمولاً فردی خارج از فرهنگ نمی تواند یک اصطلاح را بفهمد بدون اینکه کسی در داخل فرهنگ معنای واقعی آن را توضیح دهد.

۵۱ روی خود را به عزم ثابت به سوی اورشلیم نهاد. (لوقا ۵۱ آیه ۹ ULT b)

جمله "صورتش را تنظیم کردن" اصطلاحی است به معنای "تصمیم گرفتن".

گاهی مردم ممکن است قادر به درک یک اصطلاح از فرهنگی دیگر باشند، اما ممکن است بیان معنا دشوار به نظر برسد.

لایق آن نیستم که زیر سقف من درآیی. (لوقا ۷ آیه ۶ ULT b)

عبارت "بیا زیر سقف من" اصطلاحی است به معنای "وارد خانه من شو"

این سخنان را در گوش های خود فراگیرید. (لوقا ۹ آیه ۴۴ ULT a)

این اصطلاح به معنای "با دقت گوش کن، آویزه گوش خود کن و آنچه را که می گویم به خاطر بسپار" است.

هدف: اصطلاحی هست که احتمالاً در یک فرهنگ به طور تصادفی ایجاد می شود، زمانی که کسی چیزی را به روشی غیرعادی توصیف می کند. ولی، وقتی آن روش غیرعادی پیام را قدرتمند منتقل می کند و مردم آن را به وضوح درک می کنند، افراد دیگر شروع به استفاده از آن می کنند.

چرا این نکته در کار ترجمه اهمیت دارد

افراد اگر فرهنگهای کهنی که کتاب مقدس را منتشر کرده اند را ندانند ممکن است به سادگی اصطلاحاتی را که در زبان اصلی کتاب مقدس است را درک نکنند.

افراد ممکن است فرهنگهایی را که آن ترجمه ها را تولید کرده اند را ندانند و به سادگی اصطلاحاتی را که در زبان مبدا کتاب مقدس است، درک نکنند. وقتی مخاطب زبان مقصد، معنی آنها را نمی فهمد، (با توجه به معنای هر کلمه) ترجمه اصطلاحات به معنای واقعی کلمه بی فایده است.

نمونه ها در کتاب مقدس:

اسرائیل نزد داود در خبزون جمع شده، گفتند: «اینک ما استخوانها و گوشت تو می باشیم. (اول تواریخ ۱۱ آیه ۱ ULT)

این یعنی: "ما و شما از یک نژاد و یک خانواده هستیم."

و بنی اسرائیل به دست بلند بیرون رفتند. (خروج 14 آیه 8 ASV b)

این یعنی، "بنی اسرائیل با سرکشی بیرون رفتند".

کسی که مرا جلال می بخشد. (مزامیر ۳ آیه ۳ ULT b)

یعنی "کسی که مرا کمک میکند" و یا "کسی که مرا جلال می بخشد".

راه کار ترجمه

اگر این اصطلاح به وضوح در زبان شما قابل درک است، از آن استفاده کنید. اگر نه در اینجا چند راهکار دیگر وجود دارد.

۱- معنی را واضح و بدون استفاده از اصطلاح ترجمه کنید.

۲- از اصطلاح متفاوتی استفاده کنید که افراد در زبان شما به کار می برند که همان معنی را دارد.

نمونه ها

۱- معنی را واضح و بدون استفاده از اصطلاح ترجمه کنید.

۱ و تمامی اسرائیل نزد داود در خبزون جمع شده، گفتند: «اینگ ما استخوانها و گوشت تو می باشیم.» (اول تواریخ ۱۱ آیه ۱ ULT)

نگاه کنید، ما همه متعلق به یک نژاد هستیم.

۵۱ روی خود را به عزم ثابت به سوی اورشلیم نهاد. (لوقا ۹ آیه ۵۱ ULT b)

او شروع به سفر به اورشلیم کرد، مصمم برای رسیدن به آن.

۶ من لایق آن نیستم که زیر سقف من درآیی. (لوقا ۷ آیه ۶ ULT b)

من لایق این نیستم که تو وارد خانه من شوی.

۲- از اصطلاح متفاوتی استفاده کنید که افراد در زبان شما به کار می برند که همان معنی را دارد.

۴۴ این سخنان را در گوش های خود فراگیرید. (لوقا ۹ آیه ۴۴ ULT a)

وقتی این حرف ها را به شما می گویم، همه گوش کنید.

چشم من از غصه کاهیده شد. (مزمور ۶ آیه ۷ ULT a)

چشمانم از گریه تار می شود.

”

ارجاع شده در: John 1:14 3

انواع ضمیر دوم شخص

مفرد، زوج، جمع

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: اشکال مختلف ضمیر دوم شخص چیست؟

برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

انواع ضمیر دوم شخص (UTA PDF)
Forms of 'You' — Dual/Plural (UTA PDF)

برخی زبانها بر اساس تعداد افرادی که کلمه "شما" به آنها اشاره دارد؛ بیش از یک کلمه "شما" دارند. شکل مفرد یک نفر، و شکل جمع به بیش از یک نفر اشاره میکند. همچنین برخی زبانها یک شکل دوگانه دارند که به دو نفر اشاره می کند، و برخی زبانهای دیگر شکل های دیگری دارند که به سه یا چهار نفر اشاره دارند.

همچنین ممکن است بخواهید ویدیو را در آدرس https://ufw.io/figs_younum مشاهده کنید.

گاهی در کتاب مقدس، گرچه گوینده با جمعی صحبت میکند، از شکل مفرد "شما" استفاده می کند. ضمایر مفرد که به گروه ها اشاره دارد. جهت کمک به ترجمه اینها، ما پیشنهاد میکنیم بخوانید:

[ضمایر مفرد که به گروه ها اشاره دارد](#)

رسمی و غیر رسمی

برخی زبانها بر مبنای رابطه بین گوینده و مخاطبش بیش از یک شکل "شما" دارند. افراد زمانی از شکل رسمی "شما" استفاده میکنند که با کسی که بزرگتر است، مرتبه بالاتری دارد و یا کسی که خیلی خوب نمی شناسند صحبت میکنند. افراد زمانی از شکل *غیر رسمی "شما" استفاده میکنند که با کسی که بزرگتر نیست، مرتبه بالاتری ندارد، از اعضای خانواده یا دوست صمیمی است، صحبت میکنند.

همچنین ممکن است بخواهید ویدیو را در آدرس https://ufw.io/figs_youform مشاهده کنید.

جهت کمک به ترجمه اینها، ما پیشنهاد میکنیم بخوانید:

[شکل های "شما" — رسمی یا غیر رسمی](#)

”

ارجاع شده در: [John 1:1](#) 3

انواع ضمیر دوم شخص

مفرد، زوج، جمع

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: اشکال مختلف ضمیر دوم شخص چیست؟

برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

انواع ضمیر دوم شخص (UTA PDF)
Forms of 'You' — Dual/Plural (UTA PDF)

برخی زبانها بر اساس تعداد افرادی که کلمه "شما" به آنها اشاره دارد؛ بیش از یک کلمه "شما" دارند. شکل مفرد یک نفر، و شکل جمع به بیش از یک نفر اشاره میکند. همچنین برخی زبانها یک شکل دوگانه دارند که به دو نفر اشاره می کند، و برخی زبانهای دیگر شکل های دیگری دارند که به سه یا چهار نفر اشاره دارند.

همچنین ممکن است بخواهید ویدیو را در آدرس https://ufw.io/figs_younum مشاهده کنید.

گاهی در کتاب مقدس، گرچه گوینده با جمعی صحبت میکند، از شکل مفرد "شما" استفاده می کند. ضمائر مفرد که به گروه ها اشاره دارد. جهت کمک به ترجمه اینها، ما پیشنهاد میکنیم بخوانید:

ضمائر مفرد که به گروه ها اشاره دارد

رسمی و غیر رسمی

برخی زبانها بر مبنای رابطه بین گوینده و مخاطبش بیش از یک شکل "شما" دارند. افراد زمانی از شکل رسمی "شما" استفاده میکنند که با کسی که بزرگتر است، مرتبه بالاتری دارد و یا کسی که خیلی خوب نمیشناسند صحبت میکنند. افراد زمانی از شکل *غیر رسمی "شما" استفاده میکنند که با کسی که بزرگتر نیست، مرتبه بالاتری ندارد، از اعضای خانواده یا دوست صمیمی است، صحبت میکنند.

همچنین ممکن است بخواهید ویدیو را در آدرس https://ufw.io/figs_youform مشاهده کنید.

جهت کمک به ترجمه اینها، ما پیشنهاد میکنیم بخوانید:

شکل های "شما" — رسمی یا غیر رسمی

”

ارجاع شده در: [John 1:1](#) 3

حذف به قرینه

توضیح

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: حذف به قرینه یعنی چه؟

برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

(UTA PDF) Figures of Speech
(UTA PDF) Sentence Structure

حذف به قرینه زمانی رخ می دهد که گوینده یا نویسنده یک یا چند کلمه را که معمولاً باید در جمله باشد، کنار بگذارد. گوینده یا نویسنده این کار را می کند زیرا می داند که شنونده یا خواننده معنی جمله را می فهمد و وقتی کلمات را می شنود یا می خواند کلمات را در ذهنش تولید می کند. برای مثال:

لذا شریران در داوری نخواهند ایستاد و نه گناهکاران در جماعت عادلان. (مزمور ۱:۵ ULT)

حذف به قرینه در قسمت دوم است چون "نه گناهکاران در جماعت عادلان" یک جمله کامل نیست. گوینده فرض می کند که شنونده، با توجه به بند پیشین، خواهد فهمید که گناهکاران در جماعت عادلان چه وضعیتی خواهند داشت و خود جمله را به شرح زیر کامل می کند:

پس شریران در داوری نخواهند ایستاد، و گناهکاران در جماعت عادلان نخواهند ایستاد.

در نگارش فارسی نشانه‌ای از زبان انگلیسی قرض گرفته شده (سه نقطه ...) که به معنی حذف به قرینه می باشد و برای نشان دادن حذف عمدی یک کلمه، عبارت، جمله یا بیشتر از متن بدون تغییر معنای اصلی آن استفاده می شود. این مقاله ترجمه درباره علامت نگارشی نیست، بلکه درباره مفهوم حذف کلمات است که معمولاً باید در جمله باشند.

دو گونه حذف به قرینه

۱- حذف به قرینه لفظی: وقتی که خواننده باید کلمه یا کلمات حذف شده را از متن دریابد. در این نوع حذف معمولاً واژه حذف شده در جمله پیشین است، مانند نمونه بالا. ۲- حذف به قرینه معنایی: در حذف به قرینه معنایی، واژه حذف شده در متن وجود ندارد ولی آن عبارت به اندازه کافی در زبان رایج هست که از خواننده انتظار می رود آنچه را که در جمله غایب است، تشخیص دهد.

چرا این نکته در کار ترجمه اهمیت دارد

خواننده‌هایی که با جملات یا عبارات ناقص روبرو می شوند ممکن است ندانند که اطلاعاتی حذف شده و نویسنده از آنها انتظار دارد که تکمیل کنند. و یا شاید خوانندگان بفهمند که اطلاعاتی حذف شده است، اما نمی دانند چه اطلاعاتی حذف شده زیرا آنها زبان اصلی کتاب مقدس، فرهنگ یا موقعیت را به مانند خواننده های اصلی نمی دانند. در این مورد ممکن است آنها با اطلاعات غلط تکمیل کنند. یا اگر خوانندگان از حذف به قرینه به همان شیوه در زبان خود استفاده نکنند، ممکن است حذف به قرینه را اشتباه متوجه شوند.

نمونه‌ها در کتاب مقدس

حذف به قرینه لفظی

[او لبنان را] مثل گوساله می جهانند و سربون را مثل بچه گاو وحشی ترجمه قدیمی اشتباه ترجمه شده

نویسنده می خواهد جمله کوتاه باشد و شعر خوبی بسراید. جمله کامل کامل شده به شرح زیر است:

او لبنانی‌ها را به مانند یک گوساله می جهانند و او سربون را به مانند یک گاو وحشی می جهانند.

پس باخبر باشید که چگونه به دقت رفتار نمایید، نه چون جاهلان بلکه چون حکیمان. (افسسین ۵:۱۵ ULT)

اطلاعاتی که خواننده باید در بخش دوم این جمله دریابد، می تواند از بخش اول تکمیل شود.

با خبر باشید که چگونه به دقت رفتار نمایید، به مانند جاهلان رفتار نکنید ولی به مانند حکیمان رفتار کنید.

قرینه مطلق

و چون نزدیک شد از وی پرسیده، گفت، چه می‌خواهی برای تو بکنم؟ عرض کرد، ای خداوند، تا بینا شوم. (لوقا ۱۸ آیه ۴۰ و ۴۱ ULT) به نظر می‌رسد که مرد با یک جمله ناقص پاسخ داده است زیرا او می‌خواسته مودب باشد و غیر مستقیم از مسیح درخواست برای شفا بکند. او می‌دانست که مسیح در می‌یابد که تنها راهی که می‌توانست بینایی خود را دریافت کند، این است که عیسی او را شفا دهد. جمله کامل این است:

خداوند، من از تو درخواست شفا دارم تا بتوانم بینایم را به دست بیاورم.

تیطس را که فرزند حقیقی من برحسب ایمان عام است، فیض و رحمت و سلامتی از جانب خدای پدر و نجات‌دهنده ما عیسی مسیح خداوند باد. (تیتوس ۱:۴ ULT)

نویسنده فرض می‌کند که خواننده این شیوه متداول برکت خواستن یا آرزو کردن را تشخیص می‌دهد، بنابراین نیازی به گنجاندن جمله کامل ندارد. جمله کامل:

به تیطس، که فرزند حقیقی من برحسب ایمان عام است، که فیض و رحمت و سلامتی را از خدای پدر و نجات‌دهنده ما عیسی مسیح خداوند دریافت کنی.

راهکارهای ترجمه

اگر حذف به قرینه امری طبیعی است و معنای درستی در زبان شما می‌دهد، از آن استفاده کنید. اگر نه، گزینه دیگری هم هست.

۱- کلمات حذف شده را به عبارت یا جمله اضافه کنید.

نمونه های کاربردی راهکارهای ترجمه

۱- کلمات حذف شده را به عبارت یا جمله اضافه کنید.

لهذا شریران در داوری نخواهند ایستاد و نه گناهکاران در جماعت عادلان. (مزمور ۱:۵ ULT)

لهذا شریران در داوری نخواهند ایستاد و گناهکاران در جماعت عادلان نخواهند ایستاد.

و چون نزدیک شد از وی پرسیده، گفت، چه می‌خواهی برای تو بکنم؟ عرض کرد، ای خداوند، تا بینا شوم. (لوقا ۱۸ آیه ۴۰ و ۴۱ ULT)

و چون نزدیک شد از وی پرسیده، گفت، چه می‌خواهی برای تو بکنم؟ عرض کرد، خداوند، می‌خواهم بینایم را به دست بیاورم.

[او لبنان را] مثل گوساله می‌جهاند و سریون را مثل بچه گاو و حشی ترجمه قدیمی اشتباه ترجمه شده

او لبنانی‌ها را مانند گوساله‌ای می‌جهاند و او سریون را همچون گاو و حشی می‌جهاند.

..

ارجاع شده در: 3 John 1:12; 3 John 1:11; 3 John 1:10

حذف به قرینه

توضیح

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: حذف به قرینه یعنی چه؟

برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

(UTA PDF) Figures of Speech
(UTA PDF) Sentence Structure

حذف به قرینه زمانی رخ می دهد که گوینده یا نویسنده یک یا چند کلمه را که معمولاً باید در جمله باشد، کنار بگذارد. گوینده یا نویسنده این کار را می کند زیرا می داند که شنونده یا خواننده معنی جمله را می فهمد و وقتی کلمات را می شنود یا می خواند کلمات را در ذهنش تولید می کند. برای مثال:

لذا شریران در داوری نخواهند ایستاد و نه گناهکاران در جماعت عادلان. (مزمور ۱:۵ ULT)

حذف به قرینه در قسمت دوم است چون "نه گناهکاران در جماعت عادلان" یک جمله کامل نیست. گوینده فرض می کند که شنونده، با توجه به بند پیشین، خواهد فهمید که گناهکاران در جماعت عادلان چه وضعیتی خواهند داشت و خود جمله را به شرح زیر کامل می کند:

پس شریران در داوری نخواهند ایستاد، و گناهکاران در جماعت عادلان نخواهند ایستاد.

در نگارش فارسی نشانه‌ای از زبان انگلیسی قرض گرفته شده (سه نقطه ...) که به معنی حذف به قرینه می باشد و برای نشان دادن حذف عمدی یک کلمه، عبارت، جمله یا بیشتر از متن بدون تغییر معنای اصلی آن استفاده می شود. این مقاله ترجمه درباره علامت نگارشی نیست، بلکه درباره مفهوم حذف کلمات است که معمولاً باید در جمله باشند.

دو گونه حذف به قرینه

۱- حذف به قرینه لفظی: وقتی که خواننده باید کلمه یا کلمات حذف شده را از متن دریابد. در این نوع حذف معمولاً واژه حذف شده در جمله پیشین است، مانند نمونه بالا. ۲- حذف به قرینه معنایی: در حذف به قرینه معنایی، واژه حذف شده در متن وجود ندارد ولی آن عبارت به اندازه کافی در زبان رایج هست که از خواننده انتظار می رود آنچه را که در جمله غایب است، تشخیص دهد.

چرا این نکته در کار ترجمه اهمیت دارد

خواننده‌هایی که با جملات یا عبارات ناقص روبرو می شوند ممکن است ندانند که اطلاعاتی حذف شده و نویسنده از آنها انتظار دارد که تکمیل کنند. و یا شاید خوانندگان بفهمند که اطلاعاتی حذف شده است، اما نمی دانند چه اطلاعاتی حذف شده زیرا آنها زبان اصلی کتاب مقدس، فرهنگ یا موقعیت را به مانند خواننده های اصلی نمی دانند. در این مورد ممکن است آنها با اطلاعات غلط تکمیل کنند. یا اگر خوانندگان از حذف به قرینه به همان شیوه در زبان خود استفاده نکنند، ممکن است حذف به قرینه را اشتباه متوجه شوند.

نمونه‌ها در کتاب مقدس

حذف به قرینه لفظی

[او لبنان را] مثل گوساله می جهانند و سربون را مثل بچه گاو وحشی ترجمه قدیمی اشتباه ترجمه شده

نویسنده می خواهد جمله کوتاه باشد و شعر خوبی بسراید. جمله کامل کامل شده به شرح زیر است:

او لبنانی‌ها را به مانند یک گوساله می جهانند و او سربون را به مانند یک گاو وحشی می جهانند.

پس باخبر باشید که چگونه به دقت رفتار نمایید، نه چون جاهلان بلکه چون حکیمان. (افسسین ۵:۱۵ ULT)

اطلاعاتی که خواننده باید در بخش دوم این جمله دریابد، می تواند از بخش اول تکمیل شود.

با خبر باشید که چگونه به دقت رفتار نمایید، به مانند جاهلان رفتار نکنید ولی به مانند حکیمان رفتار کنید.

قرینه مطلق

و چون نزدیک شد از وی پرسیده، گفت، چه می‌خواهی برای تو بکنم؟ عرض کرد، ای خداوند، تا بینا شوم. (لوقا ۱۸ آیه ۴۰ و ۴۱ ULT) به نظر می‌رسد که مرد با یک جمله ناقص پاسخ داده است زیرا او می‌خواسته مودب باشد و غیر مستقیم از مسیح درخواست برای شفا بکند. او می‌دانست که مسیح در می‌یابد که تنها راهی که می‌توانست بینایی خود را دریافت کند، این است که عیسی او را شفا دهد. جمله کامل این است:

خداوند، من از تو درخواست شفا دارم تا بتوانم بینایم را به دست بیاورم.

تیطس را که فرزند حقیقی من برحسب ایمان عام است، فیض و رحمت و سلامتی از جانب خدای پدر و نجات‌دهنده ما عیسی مسیح خداوند باد. (تیتوس ۱:۴ ULT)

نویسنده فرض می‌کند که خواننده این شیوه متداول برکت خواستن یا آرزو کردن را تشخیص می‌دهد، بنابراین نیازی به گنجاندن جمله کامل ندارد. جمله کامل:

به تیطس، که فرزند حقیقی من برحسب ایمان عام است، که فیض و رحمت و سلامتی را از خدای پدر و نجات‌دهنده ما عیسی مسیح خداوند دریافت کنی.

راهکارهای ترجمه

اگر حذف به قرینه امری طبیعی است و معنای درستی در زبان شما می‌دهد، از آن استفاده کنید. اگر نه، گزینه دیگری هم هست.

۱- کلمات حذف شده را به عبارت یا جمله اضافه کنید.

نمونه های کاربردی راهکارهای ترجمه

۱- کلمات حذف شده را به عبارت یا جمله اضافه کنید.

لهذا شریران در داوری نخواهند ایستاد و نه گناهکاران در جماعت عادلان. (مزمور ۱:۵ ULT)

لهذا شریران در داوری نخواهند ایستاد و گناهکاران در جماعت عادلان نخواهند ایستاد.

و چون نزدیک شد از وی پرسیده، گفت، چه می‌خواهی برای تو بکنم؟ عرض کرد، ای خداوند، تا بینا شوم. (لوقا ۱۸ آیه ۴۰ و ۴۱ ULT)

و چون نزدیک شد از وی پرسیده، گفت، چه می‌خواهی برای تو بکنم؟ عرض کرد، خداوند، می‌خواهم بینایم را به دست بیاورم.

[او لبنان را] مثل گوساله می‌جهاند و سریون را مثل بچه گاو وحشی ترجمه قدیمی اشتباه ترجمه شده

او لبنانی‌ها را مانند گوساله‌ای می‌جهاند و او سریون را همچون گاو وحشی می‌جهاند.

..

ارجاع شده در: 3 John 1:12; 3 John 1:11; 3 John 1:10

دانش فرضی و اطلاعات ضمنی

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: چگونه می توانم مطمئن شوم که ترجمه من دانش فرضی و اطلاعات ضمنی را همراه با اطلاعات صریح پیام اصلی در اختیار شما قرار می دهد؟

آنچه که گوینده، گمان می کند که شنونده، پیش از مطرح کردن، می داند و لزومی نمی بیند که آن را بیان کند، دانش نظری یا دانش فرضی می نامیم.

اگر گوینده بخواهد مطلبی را به آگاهی شنونده برساند، می تواند آن را به دو روش انجام دهد. یا همه آگاهی را به روشنی و بی پرده بیان می کند و یا بخشی از آن را حذف می کند تا شنونده را به اندیشه وا بدارد.

توضیح

زمانی که شخصی صحبت می کند یا می نویسد، مطلبی مشخص دارد که می خواهد افراد بدانند، انجام دهند یا دربارش فکر کنند. معمولاً آن را به طور مستقیم بیان می کند. این اطلاعات صریح و بی پرده است.

گوینده فرض می کند که مخاطبش موارد واضحی که برای درک این اطلاعات به آنها نیاز خواهند داشت را می داند. معمولاً به افراد این چیزها را نمی گوید، چون آنها می دانند. این دانش فرضی نامیده می شود.

گوینده همیشه مطلبی را که انتظار دارد مخاطبش یاد بگیرد، به طور مستقیم عنوان نمی کند. اطلاعات ضمنی اطلاعاتی است که انتظار دارد افراد از گفته هایش برداشت کنند؛ اگرچه آن را به طور مستقیم بیان نکند.

معمولاً، مخاطب، این اطلاعات ضمنی را با توجه دانسته های خود (دانش فرضی) و نیز اطلاعات روشنی که گوینده بیان می کند، متوجه می شود.

چرا این نکته در کار ترجمه اهمیت دارد

آگاهی های موجود در هر سه گونه بیان مطلب که در بالا ذکر شد، پیام گوینده را می رساند. هر یک از آن ها که گویا نباشد، پیام به درستی منتقل نمی شود، زیرا زبانی که به آن ترجمه می کنید با زبان اصلی کتاب مقدس متفاوت است و برای شنونده هایی که ترجمه می شود که در زمانی دیگر و جایی دیگر زندگی می کنند. به عبارت دیگر، خواننده های امروزی آن چه را که نویسنده و شنوندگان اولیه می فهمیدند، درک نمی کنند. پس نوشتن آگاهی های اضافی می تواند به درک مطلب کمک کند.

نمونه ها در کتاب مقدس:

۱۹ آنگاه کاتبی پیش آمده، بدو گفت، استاداً هر جا روی، تو را متابعت کنم. ۲۰ عیسی بدو گفت، روباهان را سوراخها و مرغان هوا را آشیانه ها (واژه اصلی: سوراخ ها است) است. لیکن پسر انسان را جای سر نهادن نیست. (متی ۸ آیه های ۱۹ و ۲۰ ULT)

عیسی نگفته است برای چه روباهان و پرندگان از سوراخ ها و لانه ها استفاده می کنند، چون او فرض می کرد که کاتب می داند که روباهان در گودال داخل زمین و پرندگان در لانه هایشان می خوابند. این همان دانش فرضی است.

عیسی اینجا مستقیماً نگفته است “من پسر انسان هستم” ولی اگر کاتب این را نداند پس در واقع می تواند اطلاعات ضمنی باشد که توانسته پیامزد زیرا مسیح از آن راه به خودش اشاره کرده. همچنین، عیسی صریحاً بیان نکرده است که بسیار سفر می کند و خانه ای ندارد که هر شب بخوابد. اطلاعات ضمنی هست که کاتب توانسته برداشت کند وقتی مسیح گفته که هیچ جایی ندارد سر بر بالین بگذارد.

۲۱ وای بر تو ای خورزین! وای بر تو ای بیت صیدا! زیرا اگر معجزاتی که در شما ظاهر گشت، در صور و صیدون ظاهر می شد، هرآینه مدتی در پلاس و خاکستر نوبه می نمودند. ۲۲ لیکن به شما می گویم که در روز جزا حالت صور و صیدون از شما سهل تر خواهد بود. (متی ۱۱ آیه ۲۱ و ۲۲ ULT)

عیسی فرض کرد افرادی که با او صحبت می کردند می دانستند که تایر و سیدون بسیار شرور هستند و روز قضاوت، آن روزی است که خداوند درباره همه قضاوت می کند. عیسی همچنین می دانست که افرادی که با او صحبت می کردند معتقدند که آنها خوب هستند و نیازی به توبه ندارند. مسیح نیاز نداشت اینها را به آنها بگوید. این است همه دانش فرضی .

بخش مهمی از اطلاعات ضمنی در اینجا این است که افرادی که با آنها صحبت میکردند سختگیرانه تر قضاوت می شوند نسبت به مردم تایر و سیدون که مورد نضاوت قرار می گیرند زیرا آنها توبه نکردند.

۲ چون است که شاگردان تو از تقلید مشایخ تجاوز می نمایند، زیرا هرگاه نان می خورند دست خود را نمی شویند. (متی ۲:۱۵)
ULT)

یکی از سنت های بزرگان مراسمی بود که در آن مردم دست خود را بر حسب آداب می شستند تا قبل از غذا تمیز شوند. هرچند مردم برای اینکه نیک و صالح باشند، مجبور بودند تمام سنت های بزرگان را دنبال کنند. این دانش فرضی بود که فریسیان، کسانی که با مسیح صحبت می کردند از او انتظار داشتند تا بداند. فریسیانی که با عیسی صحبت می کردند انتظار داشتند که او بداند. آنها با گفتن این موضوع، شاگردان خود را متهم می کردند که سنت ها را دنبال نمی کنند و بنابراین نیکو نیستند. این اطلاعات ضمنی است که آنها می خواستند او آن را از آنچه گفته اند درک کند.

راه کار ترجمه

اگر خوانندگان دانش فرضی کافی برای فهمیدن پیام داشته باشند، همراه با هرگونه اطلاعات ضمنی مهم که با اطلاعات صریح همراه است، پس بهتر است که این دانش را بیان نکرده رها کنیم. واطلاعات ضمنی را بگذارید. اگر خوانندگان پیام را نفهمیدند، چون یکی از اینها برایشان از قلم افتاده، پس این راه کارها را دنبال کنید :

۱- اگر خوانندگان نتوانند پیام را بفهمند چون آنها دانش فرضی خاصی ندارند، پس آن دانش را به عنوان اطلاعات صریح ارائه دهید

۲- اگر خوانندگان نتوانند پیام را بفهمند چون اطلاعات ضمنی خاصی نمی دانند. پس آن اطلاعات را واضح بیان می کنند، ولی تلاش می کنند به طریقی انجامش دهند که دلالت بر این نکند که اطلاعات برای مخاطبان اصلی جدید بوده است.

نمونه ها

۱- اگر خوانندگان پیام را نفهمند چون دانش فرضی خاصی ندارند، سپس آن دانش را به عنوان اطلاعات ضمنی ارائه دهید.

مسیح به او گفت: ”روباهها گودال ها، و پرندگان آسمان لانه هایشان را دارند، اما پسر انسان هیچ جایی ندارد تا سر بر بالین بگذارد. (متی ۸ آیه ۲۰ ULT)

دانش فرضی آن بود که شغال ها در گودالشان می خوابند و پرندگان در لانه هایشان.

مسیح به او گفت : “روباهان گودالی و پرندگان آسمان لانه هایی برای زندگی دارند، اما پسر خدا هیچ جایی برای سر بر بالین گذاشتن و خوابیدن ندارد.

روز جزا حالت صور و سیدون از شما سهل تر خواهد بود.
(متی ۱۱ آیه ۲۲ ULT)

دانش فرضی آن است که مردم صور و سیدون خیلی شرور بودن. این را می توان به صراحت بیان کرد.

روز قضاوت، برای آن شهرهای شرور، صور و سیدون ، نسبت به شما قابل تحمل تر خواهد بود.

چون است که شاگردان تو از تقلید مشایخ تجاوز می نمایند؟ زیرا هرگاه نان می خورند دست خود را نمی شویند. (متی ۱۵ آیه ۲)
ULT)

دانش فرضی آن بود که یکی از سنت های بزرگان آیینی بود که مردم دست خود را می شستند تا قبل از غذا تمیز شوند، که آنها باید انجام دهند تا نیکو باشند. به عنوان یک خواننده امروزی ممکن است فکر کنید. این خارج کردن میکروب از دستانشان بود تا بیمار نشوند.

چرا شاگردان تو سنت بزرگان را نقض می‌کنند؟ برای اینکه آنها زمانی که نان می‌خورند مراسم تشریفاتی دست شستن را به جا نمی‌آورند.

۲- اگر خوانندگان نمی‌توانند پیام را درک کنند چون معلوماتی از اطلاعات ضمنی ندارند، سپس اطلاعات را واضح بیان می‌کنند. اما تلاش می‌کنند آن را از راهی انجام دهند.

۱۹ آنگاه کاتبی پیش آمده، بدو گفت، استاد! هر جا روی، تو را متابعت کنم. ۲۰ عیسی بدو گفت، روباهان را سوراخها و مرغان هوا را آشیانه‌ها است. لیکن پسر انسان را جای سر نهادن نیست. (متی ۸ آیه ۱۹ و ۲۰ ULT)

اطلاعات ضمنی این است که مسیح خود پسر انسان است. دیگر اطلاعات ضمنی این است که اگر کاتب می‌خواست عیسی را متابعت کند، پس، مانند عیسی، او هم مجبور بود بدون خانه زندگی کند.

عیسی به او گفت “روباهان گودالی، و پرندگان آسمان لانه هایی برای زندگی دارند، اما پسر خدا هیچ جایی برای سر بر بالین گذاشتن و خوابیدن ندارد. اگر می‌خواهی پیشرو من باشی، تو هم همانگونه زندگی خواهی کرد که من زندگی میکنم”

لیکن به شما می‌گویم که در روز جزا حالت صور و صیدون از شما سهل تر خواهد بود. (متی ۱۱ آیه ۲۲ ULT)

اطلاعات ضمنی این است که خداوند نه تنها در مورد مردم قضاوت می‌کند، بلکه آنها را مجازات می‌کند. این می‌تواند صریح باشد.

در روز قضاوت و داوری، خدا صور و صیدون را تنبیه خواهد کرد، شهرهایی که مردم شرور بودن، به شدت کمتر از آن شما را مجازات می‌کند. یا: در روز داوری، خداوند شما را نسبت به صور و صیدون، شهرهایی که مردم خیلی شرور بودند شدیدتر مجازات خواهد کرد.

خوانندگان امروزی ممکن است بعضی از چیزهایی که مردم در کتاب مقدس و مردمی که اولین بار آن را خواندند را می‌دانستند، ندانند. این می‌تواند برای آنها فهمیدن چیزی را که گوینده یا نویسنده می‌گوید را سخت کند، و چیزهایی را یاد بگیرند که گوینده آنها را ضمنی رها کرده. مترجمان ممکن است نیاز داشته باشند بعضی چیزها را در ترجمه که گوینده یا نویسنده اصلی بیان نکرده یا مبهم گذاشته است، واضح بیان کنند.

بعد توصیه می‌کنیم در مورد:

(UTA PDF) Making Assumed Knowledge and Implicit Information Explicit

ارجاع شده در: 3 John 1:12; 3 John 1:1

دانش فرضی و اطلاعات ضمنی

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: چگونه می توانم مطمئن شوم که ترجمه من دانش فرضی و اطلاعات ضمنی را همراه با اطلاعات صریح پیام اصلی در اختیار شما قرار می دهد؟

آنچه که گوینده، گمان می کند که شنونده، پیش از مطرح کردن، می داند و لزومی نمی بیند که آن را بیان کند، دانش نظری یا دانش فرضی می نامیم.

اگر گوینده بخواهد مطلبی را به آگاهی شنونده برساند، می تواند آن را به دو روش انجام دهد. یا همه آگاهی را به روشنی و بی پرده بیان می کند و یا بخشی از آن را حذف می کند تا شنونده را به اندیشه وا بدارد.

توضیح

زمانی که شخصی صحبت می کند یا می نویسد، مطلبی مشخص دارد که می خواهد افراد بدانند، انجام دهند یا دربارش فکر کنند. معمولاً آن را به طور مستقیم بیان می کند. این اطلاعات صریح و بی پرده است.

گوینده فرض می کند که مخاطبش موارد واضحی که برای درک این اطلاعات به آنها نیاز خواهند داشت را می داند. معمولاً به افراد این چیزها را نمی گوید، چون آنها می دانند. این دانش فرضی نامیده می شود.

گوینده همیشه مطلبی را که انتظار دارد مخاطبش یاد بگیرد، به طور مستقیم عنوان نمی کند. اطلاعات ضمنی اطلاعاتی است که انتظار دارد افراد از گفته هایش برداشت کنند؛ اگرچه آن را به طور مستقیم بیان نکند.

معمولاً، مخاطب، این اطلاعات ضمنی را با توجه دانسته های خود (دانش فرضی) و نیز اطلاعات روشنی که گوینده بیان می کند، متوجه می شود.

چرا این نکته در کار ترجمه اهمیت دارد

آگاهی های موجود در هر سه گونه بیان مطلب که در بالا ذکر شد، پیام گوینده را می رساند. هر یک از آن ها که گویا نباشد، پیام به درستی منتقل نمی شود، زیرا زبانی که به آن ترجمه می کنید با زبان اصلی کتاب مقدس متفاوت است و برای شنونده هایی که ترجمه می شود که در زمانی دیگر و جایی دیگر زندگی می کنند. به عبارت دیگر، خواننده های امروزی آن چه را که نویسنده و شنوندگان اولیه می فهمیدند، درک نمی کنند. پس نوشتن آگاهی های اضافی می تواند به درک مطلب کمک کند.

نمونه ها در کتاب مقدس:

۱۹ آنگاه کاتبی پیش آمده، بدو گفت، استاداً هرجا روی، تو را متابعت کنم. ۲۰ عیسی بدو گفت، روباهان را **سوراخها** و مرغان هوا را **آشیانه ها** (واژه اصلی: سوراخ ها است) است. لیکن پسر انسان را جای سر نهادن نیست. (متی ۸ آیه های ۱۹ و ۲۰ ULT)

عیسی نگفته است برای چه روباهان و پرندگان از سوراخ ها و لانه ها استفاده می کنند، چون او فرض می کرد که کاتب می داند که روباهان در گودال داخل زمین و پرندگان در لانه هایشان می خوابند. این همان **دانش فرضی** است.

عیسی اینجا مستقیماً نگفته است “من پسر انسان هستم” ولی اگر کاتب این را نداند پس در واقع می تواند **اطلاعات ضمنی** باشد که توانسته پیامزد زیرا مسیح از آن راه به خودش اشاره کرده. همچنین، عیسی صریحاً بیان نکرده است که بسیار سفر می کند و خانه ای ندارد که هر شب بخوابد. **اطلاعات ضمنی** هست که کاتب توانسته برداشت کند وقتی مسیح گفته که هیچ جایی ندارد سر بر بالین بگذارد.

۲۱ وای بر تو ای خورزین! وای بر تو ای بیت صیدا! زیرا اگر معجزاتی که در شما ظاهر گشت، در **صور و صیدون** ظاهر می شد، هرآینه مدتی در پلاس و خاکستر نوبه می نمودند. ۲۲ لیکن به شما می گویم که در **روز جزا** حالت صور و صیدون از شما سهل تر خواهد بود. (متی ۱۱ آیه ۲۱ و ۲۲ ULT)

عیسی فرض کرد افرادی که با او صحبت می کردند می دانستند که تایر و سیدون بسیار شرور هستند و روز قضاوت، آن روزی است که خداوند درباره همه قضاوت می کند. عیسی همچنین می دانست که افرادی که با او صحبت می کردند معتقدند که آنها خوب هستند و نیازی به توبه ندارند. مسیح نیاز نداشت اینها را به آنها بگوید. این است همه دانش فرضی .

بخش مهمی از اطلاعات ضمنی در اینجا این است که افرادی که با آنها صحبت میکردند سختگیرانه تر قضاوت می شوند نسبت به مردم تایر و سیدون که مورد قضاوت قرار می گیرند زیرا آنها توبه نکردند.

۲ چون است که شاگردان تو از تقلید مشایخ تجاوز می نمایند، زیرا هرگاه نان می خورند دست خود را نمی شویند. (متی ۲:۱۵)
ULT)

یکی از سنت های بزرگان مراسمی بود که در آن مردم دست خود را بر حسب آداب می شستند تا قبل از غذا تمیز شوند. هرچند مردم برای اینکه نیک و صالح باشند، مجبور بودند تمام سنت های بزرگان را دنبال کنند. این دانش فرضی بود که فریسیان، کسانی که با مسیح صحبت می کردند از او انتظار داشتند تا بداند. فریسیانی که با عیسی صحبت می کردند انتظار داشتند که او بداند. آنها با گفتن این موضوع، شاگردان خود را متهم می کردند که سنت ها را دنبال نمی کنند و بنابراین نیکو نیستند. این اطلاعات ضمنی است که آنها می خواستند او آن را از آنچه گفته اند درک کند.

راه کار ترجمه

اگر خوانندگان دانش فرضی کافی برای فهمیدن پیام داشته باشند، همراه با هرگونه اطلاعات ضمنی مهم که با اطلاعات صریح همراه است، پس بهتر است که این دانش را بیان نکرده رها کنیم. واطلاعات ضمنی را بگذارید. اگر خوانندگان پیام را نفهمیدند، چون یکی از اینها برایشان از قلم افتاده، پس این راه کارها را دنبال کنید :

۱- اگر خوانندگان نتوانند پیام را بفهمند چون آنها دانش فرضی خاصی ندارند، پس آن دانش را به عنوان اطلاعات صریح ارائه دهید

۲- اگر خوانندگان نتوانند پیام را بفهمند چون اطلاعات ضمنی خاصی نمی دانند. پس آن اطلاعات را واضح بیان می کنند، ولی تلاش می کنند به طریقی انجامش دهند که دلالت بر این نکند که اطلاعات برای مخاطبان اصلی جدید بوده است.

نمونه ها

۱- اگر خوانندگان پیام را نفهمند چون دانش فرضی خاصی ندارند، سپس آن دانش را به عنوان اطلاعات ضمنی ارائه دهید.

مسیح به او گفت: ”روباها گودال ها، و پرندگان آسمان لانه هایشان را دارند، اما پسر انسان هیچ جایی ندارد تا سر بر بالین بگذارد. (متی ۸ آیه ۲۰ ULT)

دانش فرضی آن بود که شغال ها در گودالشان می خوابند و پرندگان در لانه هایشان.

مسیح به او گفت : “روباها گودالی و پرندگان آسمان لانه هایی برای زندگی دارند، اما پسر خدا هیچ جایی برای سر بر بالین گذاشتن و خوابیدن ندارد.

روز جزا حالت صور و سیدون از شما سهل تر خواهد بود.
(متی ۱۱ آیه ۲۲ ULT)

دانش فرضی آن است که مردم صور و سیدون خیلی شرور بودن. این را می توان به صراحت بیان کرد.

روز قضاوت، برای آن شهرهای شرور، صور و سیدون ، نسبت به شما قابل تحمل تر خواهد بود.

چون است که شاگردان تو از تقلید مشایخ تجاوز می نمایند؟ زیرا هرگاه نان می خورند دست خود را نمی شویند. (متی ۱۵ آیه ۲)
ULT)

دانش فرضی آن بود که یکی از سنت های بزرگان آیینی بود که مردم دست خود را می شستند تا قبل از غذا تمیز شوند، که آنها باید انجام دهند تا نیکو باشند. به عنوان یک خواننده امروزی ممکن است فکر کنید. این خارج کردن میکروب از دستانشان بود تا بیمار نشوند.

چرا شاگردان تو سنت بزرگان را نقض می‌کنند؟ برای اینکه آنها زمانی که نان می‌خورند مراسم تشریفاتی دست شستن را به جا نمی‌آورند.

۲- اگر خوانندگان نمی‌توانند پیام را درک کنند چون معلوماتی از اطلاعات ضمنی ندارند، سپس اطلاعات را واضح بیان می‌کنند. اما تلاش می‌کنند آن را از راهی انجام دهند.

۱۹ آنگاه کاتبی پیش آمده، بدو گفت، استاد! هر جا روی، تو را متابعت کنم. ۲۰ عیسی بدو گفت، روباهان را سوراخها و مرغان هوا را آشیانه‌ها است. لیکن پسر انسان را جای سر نهادن نیست. (متی ۸ آیه ۱۹ و ۲۰ ULT)

اطلاعات ضمنی این است که مسیح خود پسر انسان است. دیگر اطلاعات ضمنی این است که اگر کاتب میخواست عیسی را متابعت کند، پس، مانند عیسی، او هم مجبور بود بدون خانه زندگی کند.

عیسی به او گفت "روباهان گودالی، و پرندگان آسمان لانه هایی برای زندگی دارند، اما پسر خدا هیچ جایی برای سر بر بالین گذاشتن و خوابیدن ندارد. اگر می‌خواهی پیشرو من باشی، تو هم همانگونه زندگی خواهی کرد که من زندگی میکنم"

لیکن به شما می‌گویم که در روز جزا حالت صور و صیدون از شما سهل تر خواهد بود. (متی ۱۱ آیه ۲۲ ULT)

اطلاعات ضمنی این است که خداوند نه تنها در مورد مردم قضاوت می‌کند، بلکه آنها را مجازات می‌کند. این می‌تواند صریح باشد.

در روز قضاوت و داوری، خدا صور و صیدون را تنبیه خواهد کرد، شهرهایی که مردم شرور بودن، به شدت کمتر از آن شما را مجازات می‌کند. یا: در روز داوری، خداوند شما را نسبت به صور و صیدون، شهرهایی که مردم خیلی شرور بودند شدیدتر مجازات خواهد کرد.

خوانندگان امروزی ممکن است بعضی از چیزهایی که مردم در کتاب مقدس و مردمی که اولین بار آن را خواندند را می‌دانستند، ندانند. این می‌تواند برای آنها فهمیدن چیزی را که گوینده یا نویسنده می‌گوید را سخت کند، و چیزهایی را یاد بگیرند که گوینده آنها را ضمنی رها کرده. مترجمان ممکن است نیاز داشته باشند بعضی چیزها را در ترجمه که گوینده یا نویسنده اصلی بیان نکرده یا مبهم گذاشته است، واضح بیان کنند.

بعد توصیه می‌کنیم در مورد:

(UTA PDF) Making Assumed Knowledge and Implicit Information Explicit

ارجاع شده در: 3 John 1:12; 3 John 1:1

دگرنامی

توضیح

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: دگرنامی چیست؟

برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

[\(UTA PDF\) Figures of Speech](#)

دگرنامی شکلی گفتاری است که در آن یک مورد (اعم از فیزیکی یا انتزاعی) نه با نام خود بلکه با نام چیزی که نزدیک به آن است خوانده میشود. دگرنامی، کلمه یا عبارتی است که به عنوان جایگزینی برای چیزی که با آن مرتبط است استفاده می شود.

۱ ... و خون پسر او عیسی مسیح ما را از هر گناه پاک می سازد. (اول یوحنا ۱ آیه ۷ ULT b)

خون نشان دهنده مرگ مسیح است.

۲۰ و همچنین بعد از شام پیاله را گرفت و گفت، این پیاله عهد جدید است در خون من که برای شما ریخته می شود. (لوقا ۲۲ آیه ۲۰ ULT)

پیاله نشان دهنده شرابی است که در آن پیاله است.

کاربرد دگرنامی

به عنوان راهی کوتاهتر برای اشاره به چیزی

یک ایده انتزاعی را با اشاره کردن آن با نام جسمی فیزیکی مرتبط با آن، معنادارتر کنید.

چرا این نکته در کار ترجمه اهمیت دارد

معمولا در کتاب مقدس دگرنامی به کار می رود. گویندگان برخی زبانها با دگرنامی آشنا نیستند و ممکن است هنگام خواندن کتاب مقدس آن را تشخیص ندهند. اگر کنایه را تشخیص ندهند، آنها متن را درک نخواهند کرد یا بدتر از آن، درک نادرستی از متن پیدا خواهند کرد. هر زمان که از دگرنامی استفاده می شود افراد باید بتوانند بفهمند که آن نشان دهنده چه چیزی است.

نمونه ها در کتاب مقدس

خداوند یهوه خدا تخت پدرش داوود را به او خواهد داد. (لوقا ۱ آیه ۳۲ ULT b)

تاج و تخت نشان دهنده اقتدار یک پادشاه است. "تخت" کنایه ای است برای "اقتدار پادشاهی" یا "سلطنت" این بدان معنی است که خدا او را تبدیل به پادشاهی می کند که از پادشاه داوود پیروی می کند.

در ساعت، دهان و زبان او باز گشته... (لوقا ۱ آیه ۶۴ ULT a)

دهان در اینجا نشان دهنده قدرت صحبت کردن است. این بدان معناست که او توانست دوباره صحبت کند.

...، که شما را نشان داد که از غضب آینده بگریزید؟ (لوقا ۳ آیه ۷ ULT b)

کلمه "خشم" یا "خشم" دگرنامی برای "تنبیه" است. خداوند به شدت از مردم خشمگین بود و در نتیجه آنها را مجازات می کرد.

راهکار ترجمه

اگر افراد دگرنامی را به سادگی درک کنند، آن را به کار ببرید. در غیر اینصورت، در اینجا گزینه های دیگری هست.

۱- از دگرنامی به همراه نام چیزی که نشان دهنده آن است استفاده کنید.

۲- فقط از نام چیزی که دگرنامی نشان می دهد استفاده کنید.

نمونه های کتاب مقدس

۱- از دگرنامی به همراه نام چیزی که نشان دهنده آن است استفاده کنید.

۲۰ و همچنین بعد از شام پیاله را گرفت و گفت، این پیاله عهد جدید است در خون من که برای شما ریخته می شود. (لوقا ۲۲ آیه ۲۰
ULT)

و پس از شام جام را به همین ترتیب گرفت و گفت: «شراب در این جام عهد جدید است در خون من که برای شما ریخته می شود.»

این آیه همچنین دارای یک دگرنامی دوم است. پیاله، (شرابی که درونش دارد را نشان میدهد) همچنین نشان میدهد که عهد جدید با خون مسیح که برای ما ریخته شد بسته شده.

۲- فقط از نام چیزی که دگرنامی نشان می دهد استفاده کنید.

و خداوند یهوه خدا تخت پدرش داوود را به او خواهد داد (لوقا ۱ آیه ۳۲ ULT b)

“خداوند اقتدار پادشاهی پدرش داوود را بدو عطا خواهد فرمود.” یا: “خداوند او را مانند جدش، پادشاه داوود، پادشاهی خواهد کرد.

...، که شما را نشان داد که از غضب آینده بگریزید؟ (لوقا ۳ آیه ۷ ULT b)

”چه کسی به شما هشدار داد که از تنبیه آینده خداوند فرار کنید؟

برای یادگیری دگرنامی های رایج، نگاه کنید به: [Biblical Imagery — Common Metonymies](#)

”

ارجاع شده در: [3 John 1:9](#); [3 John 1:7](#)

دگرنامی

توضیح

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: دگرنامی چیست؟

برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

[\(UTA PDF\) Figures of Speech](#)

دگرنامی شکلی گفتاری است که در آن یک مورد (اعم از فیزیکی یا انتزاعی) نه با نام خود بلکه با نام چیزی که نزدیک به آن است خوانده میشود. دگرنامی، کلمه یا عبارتی است که به عنوان جایگزینی برای چیزی که با آن مرتبط است استفاده می شود.

۱ ... و خون پسر او عیسی مسیح ما را از هر گناه پاک می سازد. (اول یوحنا ۱ آیه ۷ ULT b)

خون نشان دهنده مرگ مسیح است.

۲۰ و همچنین بعد از شام پیاله را گرفت و گفت، این پیاله عهد جدید است در خون من که برای شما ریخته می شود. (لوقا ۲۲ آیه ۲۰ ULT)

پیاله نشان دهنده شرابی است که در آن پیاله است.

کاربرد دگرنامی

به عنوان راهی کوتاهتر برای اشاره به چیزی

یک ایده انتزاعی را با اشاره کردن آن با نام جسمی فیزیکی مرتبط با آن، معنادارتر کنید.

چرا این نکته در کار ترجمه اهمیت دارد

معمولا در کتاب مقدس دگرنامی به کار می رود. گویندگان برخی زبانها با دگرنامی آشنا نیستند و ممکن است هنگام خواندن کتاب مقدس آن را تشخیص ندهند. اگر کنایه را تشخیص ندهند، آنها متن را درک نخواهند کرد یا بدتر از آن، درک نادرستی از متن پیدا خواهند کرد. هر زمان که از دگرنامی استفاده می شود افراد باید بتوانند بفهمند که آن نشان دهنده چه چیزی است.

نمونه ها در کتاب مقدس

خداوند یهوه خدا تخت پدرش داوود را به او خواهد داد. (لوقا ۱ آیه ۳۲ ULT b)

تاج و تخت نشان دهنده اقتدار یک پادشاه است. "تخت" کنایه ای است برای "اقتدار پادشاهی" یا "سلطنت" این بدان معنی است که خدا او را تبدیل به پادشاهی می کند که از پادشاه داوود پیروی می کند.

در ساعت، دهان و زبان او باز گشته... (لوقا ۱ آیه ۶۴ ULT a)

دهان در اینجا نشان دهنده قدرت صحبت کردن است. این بدان معناست که او توانست دوباره صحبت کند.

...، که شما را نشان داد که از غضب آینده بگریزید؟ (لوقا ۳ آیه ۷ ULT b)

کلمه "خشم" یا "خشم" دگرنامی برای "تنبیه" است. خداوند به شدت از مردم خشمگین بود و در نتیجه آنها را مجازات می کرد.

راهکار ترجمه

اگر افراد دگرنامی را به سادگی درک کنند، آن را به کار ببرید. در غیر اینصورت، در اینجا گزینه های دیگری هست.

۱- از دگرنامی به همراه نام چیزی که نشان دهنده آن است استفاده کنید.

۲- فقط از نام چیزی که دگرنامی نشان می دهد استفاده کنید.

نمونه های کتاب مقدس

۱- از دگرنامی به همراه نام چیزی که نشان دهنده آن است استفاده کنید.

۲۰ و همچنین بعد از شام پیاله را گرفت و گفت، این پیاله عهد جدید است در خون من که برای شما ریخته می شود. (لوقا ۲۲ آیه ۲۰
ULT)

و پس از شام جام را به همین ترتیب گرفت و گفت: «شراب در این جام عهد جدید است در خون من که
برای شما ریخته می شود.»

این آیه همچنین دارای یک دگرنامی دوم است. پیاله، (شرابی که درونش دارد را نشان میدهد) همچنین نشان میدهد که عهد جدید با خون مسیح که برای ما
ریخته شد بسته شده.

۲- فقط از نام چیزی که دگرنامی نشان می دهد استفاده کنید.

و خداوند یهوه خدا تخت پدرش داوود را به او خواهد داد (لوقا ۱ آیه ۳۲ ULT b)

“خداوند اقتدار پادشاهی پدرش داوود را بدو عطا خواهد فرمود.” یا: “خداوند او را مانند جدش،
پادشاه داوود، پادشاهی خواهد کرد.

...، که شما را نشان داد که از غضب آینده بگریزید؟ (لوقا ۳ آیه ۷ ULT b)

”چه کسی به شما هشدار داد که از تنبیه آینده خداوند فرار کنید؟

برای یادگیری دگرنامی های رایج، نگاه کنید به: [Biblical Imagery — Common Metonymies](#)

”

ارجاع شده در: [3 John 1:9](#); [3 John 1:7](#)

شخصیت پردازی

توضیح

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: شخصیت پردازی چیست؟

برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

[\(UTA PDF\) Figures of Speech](#)

شخصیت پردازی یا انسان انگاری، شکل گفتاری است که در آن شخصی از چیزی صحبت می کند که گویی می تواند کارهایی را انجام دهد که حیوانات یا انسان ها می توانند انجام دهند. افراد اغلب این کار را انجام می دهند زیرا صحبت در مورد چیزهایی که نمی توانیم ببینیم را آسان تر می کند.

مانند فطانت (خرد):

۱ و فطانت آواز خود را بلند نمی نماید؟ (امثال ۸ آیه ۱ ULT a)

یا گناه

۷ گناه بر در، در کمین است. (پیدايش ۴ آیه ۷ ULT b)

افراد همچنین شخصیت پردازی را به کار می برند زیرا گاهی ساده تر است که در مورد روابط مردم با چیزهای غیر انسانی مانند ثروت صحبت کنیم، به گونه ای که انگار روابط بین انسان ها است.

۲۴ محال است که خدا و مؤننا را خدمت کنید. (متی ۶ آیه ۲۴ ULT b)

در هر مورد، هدف از شخصیت پردازی برجسته کردن ویژگی خاصی از موردی غیر انسانی است. همانطور که در استعاره، خواننده باید به روشی فکر کند که آن چیز مانند نوعی خاص از شخص است.

چرا این نکته در کار ترجمه اهمیت دارد

برخی از زبان ها از شخصیت پردازی استفاده نمی کنند.

برخی از زبان ها فقط در موقعیت های خاص از شخصیت پردازی استفاده می کنند.

نمونه ها در کتاب مقدس:

۶ محال است که خدا و مؤننا را خدمت کنید. (متی ۶ آیه ۲۴ ULT b)

عیسی از ثروت به گونه ای صحبت می کند که گویی ارباب است و مردم می توانند به او خدمت کنند. دوست داشتن پول و تصمیم گیری براساس آن، مانند خدمت به آن است و مثل اینکه برده ای به ارباب خود خدمت می کند.

آیا حکمت ندا نمی کند، و فطانت آواز خود را بلند نمی نماید؟ (امثال ۸ آیه ۱ ULT)

نویسنده به گونه ای از خرد و فهم سخن می گوید که گویی زنی است که برای تعلیم مردم فریاد می زند. این بدان معنی است که آنها چیزی پنهان نیستند، بلکه چیزی آشکار هستند که مردم باید به آن توجه کنند.

راهکارهای ترجمه

اگر شخصیت پردازی به وضوح درک می شود، آن را به کار ببرید. اگر این قابل درک نیست، در اینجا چند راه دیگر برای ترجمه آن وجود دارد.

(۱) کلمات یا عباراتی را اضافه کنید تا مشخصه انسان (یا حیوان) واضح شود.

(۲) علاوه بر راهکار (۱)، از کلماتی چون "مثل" یا "مانند" استفاده کنید تا نشان دهید که جمله به معنای واقعی کلمه قابل درک نیست.

(۳) راهی برای ترجمه آن بدون شخصیت پردازی بیابید.

نمونه‌های راهکارهای ترجمه

(۱) کلمات یا عباراتی را اضافه کنید تا مشخصه انسان (یا حیوان) واضح شود.

گناه جلوی در خم می‌شود. (پیدایش ۴ آیه ۱۷) خدا از گناه به گونه ای صحبت می‌کند که گویی وجود دارد به مانند حیوان وحشی که منتظر فرصت حمله است. این نشان می‌دهد که گناه چقدر خطرناک است. برای روشن شدن این خطر می‌توان یک عبارت اضافی اضافه کرد.

گناه در خانه شماس، منتظر حمله به شماس است.

(۲) علاوه بر استراتژی (۱)، از کلماتی به مانند "مانند" برای نشان دادن آن استفاده کنید در جمله نباید به معنای واقعی کلمه درک شود.

گناه جلوی در خم می‌شود. (پیدایش ۴ آیه ۱۷) - این را می‌توان با کلمه "مانند" ترجمه کرد.

گناه خمیده شدن دم در است، درست مانند حیوان وحشی که منتظر حمله به شخصی است.

(۳) راهی برای ترجمه آن بدون شخصیت پردازی پیدا کنید.

حتی بادها و دریا هم از او اطاعت می‌کنند. (متی ۸ آیه ۲۷ ULT b) - انسان‌ها از "باد و دریا" صحبت می‌کنند چنانکه مردم می‌توانند عیسی را بشنوند و اطاعت کنند. این را نیز می‌توان بدون کلمه اطاعت با صحبت در مورد کنترل آنها توسط عیسی ترجمه کرد.

او حتی بادها و دریا را کنترل می‌کند.

بعد توصیه می‌کنیم در مورد:

[\(UTA PDF\)Apostrophe](#)

[\(UTA PDF\)Biblical Imagery — Common Patterns](#)

ارجاع شده در: [3 John 1:12](#); [3 John 1:8](#)

شخصیت پردازی

توضیح

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: شخصیت پردازی چیست؟

برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

[\(UTA PDF\) Figures of Speech](#)

شخصیت پردازی یا انسان انگاری، شکل گفتاری است که در آن شخصی از چیزی صحبت می کند که گویی می تواند کارهایی را انجام دهد که حیوانات یا انسان ها می توانند انجام دهند. افراد اغلب این کار را انجام می دهند زیرا صحبت در مورد چیزهایی که نمی توانیم ببینیم را آسان تر می کند.

مانند فطانت (خرد):

۱ و فطانت آواز خود را بلند نمی نماید؟ (امثال ۸ آیه ۱ ULT a)

یا گناه

۷ گناه بر در، در کمین است. (پیدايش ۴ آیه ۷ ULT b)

افراد همچنین شخصیت پردازی را به کار می برند زیرا گاهی ساده تر است که در مورد روابط مردم با چیزهای غیر انسانی مانند ثروت صحبت کنیم، به گونه ای که انگار روابط بین انسان ها است.

۲۴ محال است که خدا و مؤننا را خدمت کنید. (متی ۶ آیه ۲۴ ULT b)

در هر مورد، هدف از شخصیت پردازی برجسته کردن ویژگی خاصی از موردی غیر انسانی است. همانطور که در استعاره، خواننده باید به روشی فکر کند که آن چیز مانند نوعی خاص از شخص است.

چرا این نکته در کار ترجمه اهمیت دارد

برخی از زبان ها از شخصیت پردازی استفاده نمی کنند.

برخی از زبان ها فقط در موقعیت های خاص از شخصیت پردازی استفاده می کنند.

نمونه ها در کتاب مقدس:

۶ محال است که خدا و مؤننا را خدمت کنید. (متی ۶ آیه ۲۴ ULT b)

عیسی از ثروت به گونه ای صحبت می کند که گویی ارباب است و مردم می توانند به او خدمت کنند. دوست داشتن پول و تصمیم گیری براساس آن، مانند خدمت به آن است و مثل اینکه برده ای به ارباب خود خدمت می کند.

آیا حکمت ندا نمی کند، و فطانت آواز خود را بلند نمی نماید؟ (امثال ۸ آیه ۱ ULT)

نویسنده به گونه ای از خرد و فهم سخن می گوید که گویی زنی است که برای تعلیم مردم فریاد می زند. این بدان معنی است که آنها چیزی پنهان نیستند، بلکه چیزی آشکار هستند که مردم باید به آن توجه کنند.

راهکارهای ترجمه

اگر شخصیت پردازی به وضوح درک می شود، آن را به کار ببرید. اگر این قابل درک نیست، در اینجا چند راه دیگر برای ترجمه آن وجود دارد.

(۱) کلمات یا عباراتی را اضافه کنید تا مشخصه انسان (یا حیوان) واضح شود.

(۲) علاوه بر راهکار (۱)، از کلماتی چون "مثل" یا "مانند" استفاده کنید تا نشان دهید که جمله به معنای واقعی کلمه قابل درک نیست.

(۳) راهی برای ترجمه آن بدون شخصیت پردازی بیابید.

نمونه‌های راهکارهای ترجمه

(۱) کلمات یا عباراتی را اضافه کنید تا مشخصه انسان (یا حیوان) واضح شود.

گناه جلوی در خم می‌شود. (پیدایش ۴ آیه ۱۷) خدا از گناه به گونه ای صحبت می‌کند که گویی وجود دارد به مانند حیوان وحشی که منتظر فرصت حمله است. این نشان می‌دهد که گناه چقدر خطرناک است. برای روشن شدن این خطر می‌توان یک عبارت اضافی اضافه کرد.

گناه در خانه شماس، منتظر حمله به شماس است.

(۲) علاوه بر استراتژی (۱)، از کلماتی به مانند "مانند" برای نشان دادن آن استفاده کنید در جمله نباید به معنای واقعی کلمه درک شود.

گناه جلوی در خم می‌شود. (پیدایش ۴ آیه ۱۷) - این را می‌توان با کلمه "مانند" ترجمه کرد.

گناه خمیده شدن دم در است، درست مانند حیوان وحشی که منتظر حمله به شخصی است.

(۳) راهی برای ترجمه آن بدون شخصیت پردازی پیدا کنید.

حتی بادها و دریا هم از او اطاعت می‌کنند. (متی ۸ آیه ۲۷ ULT b) - انسان‌ها از "باد و دریا" صحبت می‌کنند چنانکه مردم می‌توانند عیسی را بشنوند و اطاعت کنند. این را نیز می‌توان بدون کلمه اطاعت با صحبت در مورد کنترل آنها توسط عیسی ترجمه کرد.

او حتی بادها و دریا را کنترل می‌کند.

بعد توصیه می‌کنیم در مورد:

[\(UTA PDF\)Apostrophe](#)

[\(UTA PDF\)Biblical Imagery — Common Patterns](#)

ارجاع شده در: [3 John 1:12](#); [3 John 1:8](#)

فعل معلوم و مجهول

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: معلوم و مجهول یعنی چه. جمله های مجهول را چگونه باید ترجمه کرد؟

برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

[\(UTA PDF\) Sentence Structure](#)

[\(UTA PDF\) Verbs](#)

برخی از زبان ها هر دو شکل معلوم و مجهول جمله را دارند. در شکل معلوم، فاعل انجام دهنده عمل است و همیشه ذکر می شود. در شکل مجهول، عمل روی فاعل انجام شده و آن کسی که عمل را انجام داده همیشه ذکر نمی شود. در مثال های معلوم و مجهول زیر، فاعل را پر رنگ کردیم.

معلوم: پدرم خانه را در سال ۲۰۱۰ ساخت.

مجهول: خانه در سال ۲۰۱۰ ساخته شده است.

مترجمانی که زبانشان شکل مجهول را دارند؛ نیازمند دانستن اینکه چرا مجهول در یک جمله خاص در کتاب مقدس استفاده می شود خواهند بود و تصمیم بگیرند که آیا از فرم مجهول برای آن منظور در ترجمه جمله استفاده کنند یا خیر.

توضیح

برخی از زبان ها هر دو شکل معلوم و مجهول جمله را دارند.

در شکل معلوم، فاعل انجام دهنده عمل است و همیشه ذکر می شود.

در شکل مجهول، عمل روی فاعل انجام شده و آن کسی که عمل را انجام داده همیشه ذکر نمی شود.

در مثال های معلوم و مجهول زیر، فاعل را پر رنگ کردیم.

معلوم: پدرم خانه را در سال ۲۰۱۰ ساخت.

مجهول: خانه در سال ۲۰۱۰ توسط پدرم ساخته شده است.

مجهول: خانه در سال ۲۰۱۰ ساخته شده است. (اینکه چه کسی عمل را انجام داده ذکر نشده)

چرا معلوم و مجهول در کار ترجمه اهمیت دارد

همه زبان ها از شکل معلوم، و بعضی از زبان ها از شکل مجهول استفاده می کنند. بعضی زبان ها از شکل مجهول فقط برای هدفی معین استفاده می کنند و شکل مجهول برای همان اهدافی که در همه زبان ها به کار رفته استفاده نشده اند.

چرا مجهول

گوینده درباره شخصی یا چیزی که عمل روی آن انجام شده صحبت می کند، نه درباره شخصی که عمل را انجام داده.

گوینده نمیخواهد بگوید چه کسی عمل را انجام داده.

گوینده نمیداند که چه کسی عمل را انجام داده.

روش ترجمه فعل مجهول

مترجمانی که زبانشان از شکل مجهول استفاده نمیکنند نیاز دارند که راهی دیگر برای بیان مطلب بیابند.

مترجمانی که زبانشان شکل مجهول را دارند؛ نیازمند دانستن اینکه چرا مجهول در یک جمله خاص در کتاب مقدس استفاده می شود خواهند بود

و تصمیم بگیرند که آیا از فرم مجهول برای آن منظور در ترجمه جمله استفاده کنند یا خیر.

نمونه ها در کتاب مقدس:

و تیراندازان بر بندگان تو از روی حصار تیر انداختند، و بعضی از بندگان پادشاه مردند و بنده تو اورپای جئی نیز مرده است. (دوم سموئیل ۱۱:۲۴)

یعنی: تیر اندازان دشمن تیر انداختند و برخی از خادمان پادشاه، از جمله اورپا، را کشتند. نکته آنچه بر سر خادمان و اورپا آمده می باشد، نه این که چه کسی آنها را کشته است. هدف به کارگیری فرم مجهول در اینجا، تمرکز بر خدمان پادشاه و اورپا می باشد.

و چون مردمان شهر در صبح برخاستند، اینک مذبح بعل منهدم شده و ... (داوران ۶:۲۸ ULT)

مردان شهر دیده بودند چه اتفاقی برای قربانگاه بعل افتاده، ولی نمی دانستند چه کسی ویران کرده. اینجا هدف شکل مجهول، برقراری ارتباط بین این اتفاق از دید مردان شهر است.

او را بهتر می بود که سنگ آسیایی بر گردشش آویخته شود و در دریا افکنده شود از اینکه یکی از این کودکان را لغزش دهد. (لوقا ۱۷:۲۴ ULT)

این موقعیتی را توصیف می کند که در آن شخصی دردربا با سنگ آسیایی به دور گردشش میمیرد. هدف شکل مجهول در اینجا نگر داشتن تمرکز روی اتفاقی که برای این شخص افتاده، است. کسی که اینکار را با او کرده مهم نیست.

راه کار ترجمه

اگر زبان شما می خواهد از شکل مجهول با همان هدف مشابه متنی که در دست ترجمه دارید، استفاده کند، پس از مجهول استفاده کنید. اگر تصمیم گرفتید که بهتر است بدون فرم مجهول ترجمه کنید، راهکارهایی وجود دارد که می توانید لحاظ کنید.

راه کار ترجمه

اگر زبان شما می خواهد از شکل مجهول با همان هدف مشابه متنی که در دست ترجمه دارید، استفاده کند، پس از مجهول استفاده کنید. اگر تصمیم گرفتید که بهتر است بدون فرم مجهول ترجمه کنید، راهکارهایی وجود دارد که می توانید لحاظ کنید.

(۱) از همان فعل در یک جمله معلوم استفاده کنید و بگویید چه کسی یا چه چیزی عمل را انجام داده. اگر این کار را کردید، سعی کنید تمرکز را روی کسی که عمل را دریافت می کند، حفظ کنید.

(۲) از همان فعل در یک جمله معلوم استفاده کنید، و نگویید چه کسی یا چه چیزی عمل را انجام داده است. در عوض، از یک عبارت عمومی مثل "آنها" یا "فرد" یا "کسی" استفاده کنید.

(۳) فعلی متفاوت به کار ببرید.

نمونه ها

(۱) از همان فعل در یک جمله معلوم استفاده کنید و بگویید چه کسی یا چه چیزی عمل را انجام داده. اگر این کار را کردید، سعی کنید تمرکز را روی کسی که عمل را دریافت می کند، حفظ کنید.

و هر روز قرص نانی از کوچه خبازان به او داده شد تا همه نان از شهر تمام شد. پس ارمیا در صحن زندان ماند. (ارمیا ۳۷:۲۱ ULT)

خدمتکاران پادشاه هر روز تکه ای نان از راسته نانوایان به ارمیا میدادند.

(۲) از همان فعل در یک جمله معلوم استفاده کنید ، و نگویید چه کسی یا چه چیزی عمل را انجام داده است. در عوض، از یک عبارت عمومی مثل “آنها” یا “افراد” یا “کسی” استفاده کنید .

او را بهتر می‌بود که سنگ آسیایی بر گردنش آویخته شود و در دریا افکنده شود از اینکه یکی از این کودکان را لغزش دهد.
(لوقا ۱۷:۲) (ULT)

برای او بهتر بود اگر آنها یک سنگ آسیاب دور گردنش آویخته بودند و او را در دریا انداخته بودند.
برای او بهتر بود اگر کسی یک سنگ آسیاب سنگین دور گردنش آویخته بود و او را در دریا انداخته بود.

(۳) بکار بردن فعلی متفاوت در یک جمله معلوم.

و هر روز قرص نانی از کوچه خبازان به او دادند. (ارمیا ۳۷:۲۱) (ULT)
او تکه ای نان هر روز از راسته نانوایان دریافت می‌کرد.

بعد توصیه می‌کنیم در مورد:

[اسم معنی \(UTA PDF\)](#)

[Word Order \(UTA PDF\)](#)

ارجاع شده در: [John 1:12](#) 3

فعل معلوم و مجهول

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: معلوم و مجهول یعنی چه. جمله های مجهول را چگونه باید ترجمه کرد؟

برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

[\(UTA PDF\) Sentence Structure](#)

[\(UTA PDF\) Verbs](#)

برخی از زبان ها هر دو شکل معلوم و مجهول جمله را دارند. در شکل معلوم، فاعل انجام دهنده عمل است و همیشه ذکر می شود. در شکل مجهول، عمل روی فاعل انجام شده و آن کسی که عمل را انجام داده همیشه ذکر نمی شود. در مثال های معلوم و مجهول زیر، فاعل را پر رنگ کردیم.

معلوم: پدرم خانه را در سال ۲۰۱۰ ساخت.

مجهول: خانه در سال ۲۰۱۰ ساخته شده است.

مترجمانی که زبانشان شکل مجهول را دارند؛ نیازمند دانستن اینکه چرا مجهول در یک جمله خاص در کتاب مقدس استفاده می شود خواهند بود و تصمیم بگیرند که آیا از فرم مجهول برای آن منظور در ترجمه جمله استفاده کنند یا خیر.

توضیح

برخی از زبان ها هر دو شکل معلوم و مجهول جمله را دارند.

در شکل معلوم، فاعل انجام دهنده عمل است و همیشه ذکر می شود.

در شکل مجهول، عمل روی فاعل انجام شده و آن کسی که عمل را انجام داده همیشه ذکر نمی شود.

در مثال های معلوم و مجهول زیر، فاعل را پر رنگ کردیم.

معلوم: پدرم خانه را در سال ۲۰۱۰ ساخت.

مجهول: خانه در سال ۲۰۱۰ توسط پدرم ساخته شده است.

مجهول: خانه در سال ۲۰۱۰ ساخته شده است. (اینکه چه کسی عمل را انجام داده ذکر نشده)

چرا معلوم و مجهول در کار ترجمه اهمیت دارد

همه زبان ها از شکل معلوم، و بعضی از زبان ها از شکل مجهول استفاده می کنند. بعضی زبان ها از شکل مجهول فقط برای هدفی معین استفاده می کنند و شکل مجهول برای همان اهدافی که در همه زبان ها به کار رفته استفاده نشده اند.

چرا مجهول

گوینده درباره شخصی یا چیزی که عمل روی آن انجام شده صحبت می کند، نه درباره شخصی که عمل را انجام داده.

گوینده نمیخواهد بگوید چه کسی عمل را انجام داده.

گوینده نمیداند که چه کسی عمل را انجام داده.

روش ترجمه فعل مجهول

مترجمانی که زبانشان از شکل مجهول استفاده نمیکنند نیاز دارند که راهی دیگر برای بیان مطلب بیابند.

مترجمانی که زبانشان شکل مجهول را دارند؛ نیازمند دانستن اینکه چرا مجهول در یک جمله خاص در کتاب مقدس استفاده می شود خواهند بود و تصمیم بگیرند که آیا از فرم مجهول برای آن منظور در ترجمه جمله استفاده کنند یا خیر.

نمونه ها در کتاب مقدس:

و تیراندازان بر بندگان تو از روی حصار تیر انداختند، و بعضی از بندگان پادشاه مردند و بنده تو اورپای جئی نیز مرده است. (دوم سموییل ۱۱:۲۴)

یعنی: تیر اندازان دشمن تیر انداختند و برخی از خادمان پادشاه، از جمله اورپا، را کشتند. نکته آنچه بر سر خادمان و اورپا آمده می باشد، نه این که چه کسی آنها را کشته است. هدف به کارگیری فرم مجهول در اینجا، تمرکز بر خدمان پادشاه و اورپا می باشد.

و چون مردمان شهر در صبح برخاستند، اینک مذبح بعل منهدم شده و ... (داوران ۶:۲۸ ULT)

مردان شهر دیده بودند چه اتفاقی برای قربانگاه بعل افتاده، ولی نمی دانستند چه کسی ویران کرده. اینجا هدف شکل مجهول، برقراری ارتباط بین این اتفاق از دید مردان شهر است.

او را بهتر می بود که سنگ آسیایی بر گردشش آویخته شود و در دریا افکنده شود از اینکه یکی از این کودکان را لغزش دهد. (لوقا ۱۷:۲۴ ULT)

این موقعیتی را توصیف می کند که در آن شخصی دردربا با سنگ آسیایی به دور گردشش میمیرد. هدف شکل مجهول در اینجا نگر داشتن تمرکز روی اتفاقی که برای این شخص افتاده، است. کسی که اینکار را با او کرده مهم نیست.

راه کار ترجمه

اگر زبان شما می خواهد از شکل مجهول با همان هدف مشابه متنی که در دست ترجمه دارید، استفاده کند، پس از مجهول استفاده کنید. اگر تصمیم گرفتید که بهتر است بدون فرم مجهول ترجمه کنید، راهکارهایی وجود دارد که می توانید لحاظ کنید.

راه کار ترجمه

اگر زبان شما می خواهد از شکل مجهول با همان هدف مشابه متنی که در دست ترجمه دارید، استفاده کند، پس از مجهول استفاده کنید. اگر تصمیم گرفتید که بهتر است بدون فرم مجهول ترجمه کنید، راهکارهایی وجود دارد که می توانید لحاظ کنید.

(۱) از همان فعل در یک جمله معلوم استفاده کنید و بگویید چه کسی یا چه چیزی عمل را انجام داده. اگر این کار را کردید، سعی کنید تمرکز را روی کسی که عمل را دریافت می کند، حفظ کنید.

(۲) از همان فعل در یک جمله معلوم استفاده کنید، و نگویید چه کسی یا چه چیزی عمل را انجام داده است. در عوض، از یک عبارت عمومی مثل “آنها” یا “فرد” یا “کسی” استفاده کنید.

(۳) فعلی متفاوت به کار ببرید.

نمونه ها

(۱) از همان فعل در یک جمله معلوم استفاده کنید و بگویید چه کسی یا چه چیزی عمل را انجام داده. اگر این کار را کردید، سعی کنید تمرکز را روی کسی که عمل را دریافت می کند، حفظ کنید.

و هر روز قرص نانی از کوچه خبازان به او داده شد تا همه نان از شهر تمام شد. پس ارمیا در صحن زندان ماند. (ارمیا ۳۷:۲۱ ULT)

خدمتکاران پادشاه هر روز تکه ای نان از راسته نانوایان به ارمیا میدادند.

(۲) از همان فعل در یک جمله معلوم استفاده کنید ، و نگویید چه کسی یا چه چیزی عمل را انجام داده است. در عوض، از یک عبارت عمومی مثل “آنها” یا “افراد” یا “کسی” استفاده کنید .

او را بهتر می‌بود که سنگ آسیایی بر گردنش آویخته شود و در دریا افکنده شود از اینکه یکی از این کودکان را لغزش دهد.
(لوقا ۱۷:۲) (ULT)

برای او بهتر بود اگر آنها یک سنگ آسیاب دور گردنش آویخته بودند و او را در دریا انداخته بودند.
برای او بهتر بود اگر کسی یک سنگ آسیاب سنگین دور گردنش آویخته بود و او را در دریا انداخته بود.

(۳) بکار بردن فعلی متفاوت در یک جمله معلوم.

و هر روز قرص نانی از کوچه خبازان به او دادند. (ارمیا ۳۷:۲۱) (ULT)
او تکه ای نان هر روز از راسته نانوایان دریافت می‌کرد.

بعد توصیه می‌کنیم در مورد:

[اسم معنی \(UTA PDF\)](#)

[Word Order \(UTA PDF\)](#)

ارجاع شده در: [John 1:12](#) 3

قرینه

توضیح

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: قرینه چیست و چگونه باید آن را ترجمه کرد؟

برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

[\(UTA PDF\) Figures of Speech](#)

از واژه "قرینه" برای اشاره به دو کلمه یا عبارت استفاده می کنیم که باهم به کار می روند و یا هر دو هم معنی هستند یا معنای نزدیک به هم دارند. غالباً با کلمه "و" به هم مرتبط هستند. بر خلاف صفت و موصوف **Hendiadys**, که در آن یکی از کلمات دیگری را وصف می کند، در قرینه دو کلمه یا عبارت یکسان هستند و برای تأکید یا تشدید ایده ای که با دو کلمه یا عبارت بیان شده است به کار می رود.

یک شیوه دیگر که بسیار همانند قرینه است، تکرار یک کلمه یا عبارت برای تأکید است، معمولاً هیچ حرف یا کلمه دیگری بین آنها وجود ندارد. از آنجا که این شکل های گفتاری بسیار به هم نزدیک هستند و تأثیر یکسانی نیز دارند، در اینجا با هم به بررسی آنها می پردازیم.

چرا این نکته در کار ترجمه اهمیت دارد

در برخی زبان ها افراد از قرینه استفاده نمی کنند. یا ممکن است از قرینه استفاده کنند، اما فقط در شرایط خاص، بنابراین یک قرینه ممکن است هیچ تفاوتی در زبان هایشان و در برخی از آیات ایجاد نکنند. افراد ممکن است تصور کنند که آن آیه دو نظر یا عمل را توصیف می کند. در این حال، مترجمان احتمالاً نیاز دارند که راه های دیگری برای ابراز معنای بیان شده با قرینه را بیابند.

نمونه ها در کتاب مقدس

... «قومی هستند که در میان قومها در جمیع ولایتهای مملکت تو پراکنده و متفرق می باشند و ... (استر ۳:۸ ULT)

واژه های پر رنگ یک معنا می دهند. هر دو به معنی "مردم پراکنده شدند" می باشند.

بر دو مرد که از او عادل تر و نیکوتر بودند هجوم آورده، (اول پادشاهان ۲:۳۲ ULT)

این بدان معنی است که آنها 'بسیار نیکوتر' از او بودند

زیرا که سخنان دروغ و باطل را ترتیب داده‌اید (دانیال ۲:۹ ULT)

یعنی آنها تصمیم گرفته اند دروغ بگویند، و یا این که، آنها قصد فریب مردم را داشتند.

... چون خون بزه بی عیب و بی داغ ... (اول پترس ۱:۱۹ ULT)

بدان معناست که او مانند بره ای بود که هیچ نقصی نداشت - حتی یکی هم نه

پس نزد او آمده، او را بیدار کرده، گفتند، استاد، استاد، هلاک می شویم. (لوقا ۸:۲۴ ULT)

تکرار "استادا" این را می رساند که شاگردان با شتاب و پشت سر هم عیسی را صدا زدند.

راه کار ترجمه

اگر یک قرینه عادی بود و معنای درستی را در زبانان ارائه داد، آن را به کار ببرید. اگر نه، این راهکارها را در نظر بگیرید:

۱- فقط یکی از کلمات یا عبارات را ترجمه کنید

۲- اگر از قرینه برای تاکید بر معنی استفاده می شود، یکی از کلمات یا عبارات را ترجمه کنید و کلمه ای را اضافه کنید که آن را تشدید کند مانند 'بسیار' یا 'عالی' یا 'خیلی'.

۳- اگر قرینه برای تشدید یا تاکید معنا به کار برود، از یکی از راهکارهای زبانان برای به کارگیری اش استفاده کنید .

نمونه ها

۱- فقط یکی از کلمات را ترجمه کنید

زیرا که سخنان دروغ و باطل را ترتیب داده‌اید (دانیال ۴:۹ ULT)

تصمیم گرفته‌اید که دروغ پردازی کنید.

۲- اگر قرینه برای تشدید معنی به کار می‌رود، یکی از کلمات یا عبارات را ترجمه کنید و کلمه ای را اضافه کنید که آن را تشدید کند مانند 'بسیار' یا 'عالی' یا 'خیلی'.

... «قومی هستند که در میان قوم‌ها در جمیع ولایتهای مملکت تو پراکنده و متفزق می‌باشند و ... (استر ۳:۸ ULT)

در میان قوم‌ها بسیار پراکنده می‌باشند.

۳- اگر قرینه برای تشدید یا تاکید معنا به کار برود، از یکی از راهکارهای زبانان برای انجامش استفاده کنید.

... چون خون بزّه بی‌عیب و بی‌داغ ... (اول پترس ۱:۱۹ ULT)

در فارسی واژه های "هیچ" یا "هیچ گونه" را می توان برای تاکید به کار گرفت.

مانند خون بزّه ای که هیچ گونه عیبی ندارد.

پس نزد او آمده، او را بیدار کرده، گفتند، استاد، استاد، هلاک می‌شویم. (لوقا ۸:۲۴ ULT)

پس شتابان نزد او آمده، او را بیدار کرده، فریاد زدند، استاد، استاد، هلاک می‌شویم. (لوقا ۸:۲۴ ULT)

..

ارجاع شده در: [John 1:13](#) 3

قرینه

توضیح

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: قرینه چیست و چگونه باید آن را ترجمه کرد؟

برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

[\(UTA PDF\) Figures of Speech](#)

از واژه "قرینه" برای اشاره به دو کلمه یا عبارت استفاده می کنیم که باهم به کار می روند و یا هر دو هم معنی هستند یا معنای نزدیک به هم دارند. غالباً با کلمه "و" به هم مرتبط هستند. بر خلاف صفت و موصوف **Hendiadys**, که در آن یکی از کلمات دیگری را وصف می کند، در قرینه دو کلمه یا عبارت یکسان هستند و برای تأکید یا تشدید ایده ای که با دو کلمه یا عبارت بیان شده است به کار می رود.

یک شیوه دیگر که بسیار همانند قرینه است، تکرار یک کلمه یا عبارت برای تأکید است، معمولاً هیچ حرف یا کلمه دیگری بین آنها وجود ندارد. از آنجا که این شکل های گفتاری بسیار به هم نزدیک هستند و تأثیر یکسانی نیز دارند، در اینجا با هم به بررسی آنها می پردازیم.

چرا این نکته در کار ترجمه اهمیت دارد

در برخی زبان ها افراد از قرینه استفاده نمی کنند. یا ممکن است از قرینه استفاده کنند، اما فقط در شرایط خاص، بنابراین یک قرینه ممکن است هیچ تفاوتی در زبان هایشان و در برخی از آیات ایجاد نکنند. افراد ممکن است تصور کنند که آن آیه دو نظر یا عمل را توصیف می کند. در این حال، مترجمان احتمالاً نیاز دارند که راه های دیگری برای ابراز معنای بیان شده با قرینه را بیابند.

نمونه ها در کتاب مقدس

... «قومی هستند که در میان قومها در جمیع ولایتهای مملکت تو پراکنده و متفرق می باشند و ... (استر ۳:۸ ULT)

واژه های پر رنگ یک معنا می دهند. هر دو به معنی "مردم پراکنده شدند" می باشند.

بر دو مرد که از او عادل تر و نیکوتر بودند هجوم آورده، (اول پادشاهان ۲:۳۲ ULT)

این بدان معنی است که آنها 'بسیار نیکوتر' از او بودند

زیرا که سخنان دروغ و باطل را ترتیب داده‌اید (دانیال ۲:۹ ULT)

یعنی آنها تصمیم گرفته اند دروغ بگویند، و یا این که، آنها قصد فریب مردم را داشتند.

... چون خون بزه بی عیب و بی داغ ... (اول پترس ۱:۱۹ ULT)

بدان معناست که او مانند بره ای بود که هیچ نقصی نداشت - حتی یکی هم نه

پس نزد او آمده، او را بیدار کرده، گفتند، استاد، استاد، هلاک می شویم. (لوقا ۸:۲۴ ULT)

تکرار "استادا" این را می رساند که شاگردان با شتاب و پشت سر هم عیسی را صدا زدند.

راه کار ترجمه

اگر یک قرینه عادی بود و معنای درستی را در زبانان ارائه داد، آن را به کار ببرید. اگر نه، این راهکارها را در نظر بگیرید:

۱- فقط یکی از کلمات یا عبارات را ترجمه کنید

۲- اگر از قرینه برای تاکید بر معنی استفاده می شود، یکی از کلمات یا عبارات را ترجمه کنید و کلمه ای را اضافه کنید که آن را تشدید کند مانند 'بسیار' یا 'عالی' یا 'خیلی'.

۳- اگر قرینه برای تشدید یا تاکید معنا به کار برود، از یکی از راهکارهای زبانان برای به کارگیری اش استفاده کنید .

نمونه ها

۱- فقط یکی از کلمات را ترجمه کنید

زیرا که سخنان دروغ و باطل را ترتیب داده‌اید (دانیال ۴:۹ ULT)

تصمیم گرفته‌اید که دروغ پردازی کنید.

۲- اگر قرینه برای تشدید معنی به کار می‌رود، یکی از کلمات یا عبارات را ترجمه کنید و کلمه ای را اضافه کنید که آن را تشدید کند مانند 'بسیار' یا 'عالی' یا 'خیلی'.

... «قومی هستند که در میان قوم‌ها در جمیع ولایتهای مملکت تو پراکنده و متفزق می‌باشند و ... (استر ۳:۸ ULT)

در میان قوم‌ها بسیار پراکنده می‌باشند.

۳- اگر قرینه برای تشدید یا تاکید معنا به کار برود، از یکی از راهکارهای زبانان برای انجامش استفاده کنید.

... چون خون بزّه بی‌عیب و بی‌داغ ... (اول پترس ۱:۱۹ ULT)

در فارسی واژه های "هیچ" یا "هیچ گونه" را می توان برای تاکید به کار گرفت.

مانند خون بزّه ای که هیچ گونه عیبی ندارد.

پس نزد او آمده، او را بیدار کرده، گفتند، استاد، استاد، هلاک می‌شویم. (لوقا ۸:۲۴ ULT)

پس شتابان نزد او آمده، او را بیدار کرده، فریاد زدند، استاد، استاد، هلاک می‌شویم. (لوقا ۸:۲۴ ULT)

..

ارجاع شده در: [John 1:13](#) 3

چگونه نام‌ها را ترجمه کنیم

توضیح

این صفحه به سوال پاسخ می‌دهد: چگونه می‌توانیم نام‌هایی را که برای فرهنگ ما جدید هستند ترجمه کنیم؟

برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

ترجمه ناشناخته‌ها (UTA PDF)

در کلام خدا نام‌های زیادی از افراد، اقوام و مکان‌ها آمده. تلفظ برخی از این نام‌ها ممکن است آسان نباشد. گاه ممکن است که خواننده نداند که یک نام به چه چیز اشاره دارد و یا ممکن است لازم باشد که معنی نام را بداند. این قسمت به شما کمک می‌کند ببینید چگونه می‌توانید این اسامی را ترجمه کنید و چگونه می‌توانید به افراد برای درک آنچه را که باید در مورد آن اسامی بدانند، کمک کنید.

معنی نام‌ها

بیشتر نام‌ها در کتاب مقدس دارای معنی هستند. بسیاری از نام‌ها، به سادگی، برای شناسایی یک فرد یا مکان است. اما گاهی نیز دانستن معنی یک نام اهمیت ویژه دارد.

۱ زیرا این ملک‌یصوق، پادشاه سلیم و کاهن خدای تعالی، هنگامی که ابراهیم از شکست دادن ملوک مراجعت می‌کرد، او را استقبال کرده، بدو برکت داد. (عبرانیان ۷ آیه ۱ ULT)

در این جا "ملکیصوق" اشاره به شخصی دارد با همین نام، و عنوان "پادشاه سلیم" به ما از حکومت او بر شهر خاصی آگاهی می‌دهد.

که او اول ترجمه شده، پادشاه عدالت است و بعد ملک سلیم نیز، یعنی پادشاه سلامتی. (عبرانیان ۷ آیه ۲ ULT b)

در این جا نویسنده معنی نام ملک‌یصوق و مقام او را بیان می‌کند، زیرا آن‌ها توضیح بیشتری درباره آن فرد می‌دهد. در جاهای دیگر، ممکن است که نویسنده توضیحی درباره معنای یک اسم ندهد زیرا او انتظار دارد که خواننده از قبل معنی را بداند. اگر معنی نام برای درک متن مهم است، می‌توانید مفهوم را در متن یا در پاورقی قرار دهید.

چرا این نکته در کار ترجمه اهمیت دارد

ممکن است خواننده با برخی از نام‌های کتاب مقدس آشنایی نداشته باشد. شاید نداند که آیا یک نام به شخص و یا به یک مکان اشاره دارد.

ممکن است لازم باشد که برای درک بهتر محتوا، معنی نام را بداند.

ممکن است یک نام صداها یا ترکیب صداهایی متفاوتی داشته باشد که در زبان شما کاربردی ندارند و یا تلفظ آن‌ها ناخوشایند است. برای راه کارهای مقابله با این مشکل، نگاه کنید به: **وام گرفتن واژه‌ها**

برخی از افراد یا مکان‌ها در کتاب مقدس، ممکن است دو نام داشته باشند و خواننده از آن آگاهی نداشته باشد. خوانندگان ممکن است تشخیص ندهند که دو نام به یک شخص یا مکان اشاره دارد.

نمونه‌های کتاب مقدس

۱۱ و از اژدن عبور کرده، به اریحا رسیدید، و مردان اریحا یعنی اموریان و با شما جنگ کردند، و ایشان را به دست شما تسلیم نمودم. (یوشع ۲۴ آیه ۱۱ ULT)

ممکن است که خواننده نداند که "اردن" نام یک رودخانه است و "اریحا" نام یک شهر و اموریان نام قومی از مردم است.

۱۲ زیرا گفت: «آیا اینجا نیز به عقب او که مرا می‌بیند، نگریستم.» ۱۴ از این سبب آن چاه را "پتولخی ژئی" نامیدند، اینک در میان قادش و بازد است. (پیدایش ۱۶ آیه ۱۳ و ۱۴ ULT a)

ممکن است که خواننده اگر نداند که "انتایل زئی" به معنای "چاه خدایی که مرا می‌بیند" است، جمله دوم را درک نکند.

۱۰ و او را موسی نامید و گفت: «برای اینکه او را از آب بیرون کشیدم.» (خروج ۲ آیه ۱۰ ULT b)

خوانندگان اگر نداند که نام موسی مانند کلمات عبری "کشیده شدن" معنا می‌دهد، ممکن است متوجه نشوند که چرا او اینچنین گفت.

اشائول با اعدام او موافق بود. (اعمال رسولان ۸ آیه ۱ ULT b)

۴ اما آن هنگام که رسولان، برنابا و پولس، آن را شنیدند، لباس خود را دریدند. (اعمال رسولان ۱۴ آیه ۴ ULT a)

ممکن است خوانندگان نداند که اسامی اشائول و پولس یک نفر هستند.

راه کار ترجمه

- ۱- اگر خوانندگان نتوانند به آسانی از متن متوجه شوند که یک نام به چه نوع چیزی اشاره دارد، می‌توانید کلمه‌ای برای روشن شدن آن اضافه کنید.
- ۲- اگر خوانندگان برای درک آنچه در مورد نام گفته شده، نیاز به درک معنای آن دارند، نام را کپی کرده و در متن یا در پاورقی در مورد معنای آن توضیح دهید.
- ۳- یا اگر خوانندگان برای درک آنچه در مورد نام گفته شده، نیاز به درک معنای آن دارند، و آن نام فقط یک بار استفاده می‌شود، به جای کپی کردن آن، معنایش را ترجمه کنید.
- ۴- اگر شخصی یا مکانی دو نام متفاوت دارد، بیشتر از یک نام استفاده کنید. نام دیگر را فقط زمانی به کار ببرید که متن در مورد آن شخص یا مکان توضیحی می‌دهد یا زمانی که دلیل نامگذاری آن‌ها را می‌گوید. زمانی که متن اصلی نامی را کاربرد کمتری دارد را بکارمی‌برد، یک پاورقی بنویسید.
- ۵- یا اگر شخصی یا مکانی دو نام متفاوت دارد، پس از هر آنچه در متن اصلی آورده شده است استفاده کنید، و نام دیگر را در یک پاورقی اضافه کنید.

نمونه‌ها

۱- اگر خوانندگان نتوانند به آسانی از متن متوجه شوند که یک نام به چه نوع چیزی اشاره دارد، می‌توانید کلمه‌ای برای روشن شدن آن اضافه کنید.

۱۱ سپس از اژدن گذشتی و به اریحا آمدی و مردان اریحا و اموریان با تو جنگیدند، اما من آنها را به دست تو تسلیم کردم.
(یوشع ۲۴ آیه ۱۱ ULT)

تو از رود اژدن عبور کرده، به شهر اریحا آمدی، و مردان اریحا با تو جنگ کردند، همراه با قبیله
اموریان .

۳۱ در همان روز چند نفر از فریسیان آمده، به وی گفتند، دور شو و از اینجا برو زیرا که هیرودیس می‌خواهد تو را به قتل رساند.
(لوقا ۱۳ آیه ۳۱ ULT)

در همان روز چند نفر از فریسیان آمده، به وی گفتند، «اینجا را ترک کن و از اینجا برو زیرا که
هیرودیس می‌خواهد تو را به قتل برساند.»

۲- اگر خوانندگان برای درک آنچه در مورد نام گفته شده، نیاز به درک معنای آن دارند، نام را کپی کرده و در متن یا در پاورقی در مورد معنای آن توضیح دهید.

و او را موسی نامید و گفت: «برای اینکه او را از آب بیرون کشیدم.» (خروج ۲ آیه ۱۰ ULT b)

او را موسی (که به معنای بیرون کشیده از آب است) نام نهاد و گفت: «چون او را از آب بیرون
کشیدم.»

۳- یا اگر خوانندگان برای درک آنچه در مورد نام گفته شده، نیاز به درک معنای آن دارند، و آن نام فقط یک بار استفاده می‌شود، به جای کپی کردن آن، معنایش را ترجمه کنید.

۱۴ و ۱۳ او گفت: "من واقعاً به نگرستن، حتی بعد از اینکه او مرا دیده است، ادامه می‌دهم؟" از این رو، چاه را "پُئُلُخِی زُئِی" نامیده شد. (پیدایش ۱۶ آیه ۱۳ و ۱۴ ULT a)

او گفت: "من واقعاً به نگرستن، حتی بعد از اینکه او مرا دیده است، ادامه می‌دهم؟" از این رو آن چاه، "چاه زنده‌ای که مرا می‌بیند" نامیده شد.

۴- اگر شخصی یا مکانی دو نام متفاوت دارد، بیشتر از یک نام استفاده کنید. نام دیگر را فقط زمانی به کار ببرید که متن در مورد آن شخص یا مکان توضیحی می‌دهد یا زمانی که دلیل نامگذاری آن‌ها را می‌گوید. زمانی که متن اصلی نامی را کاربرد کمتری دارد را بکار می‌برد، یک پاورقی بنویسید. برای مثال، "پولوس" قبل از اعمال رسولان ۱۳ "شائول" نامیده می‌شد و بعد از اعمال رسولان ۱۳ "پولوس". شما می‌توانید نام او را همیشه به "پولوس" ترجمه کنید به جز در اعمال رسولان باب ۱۳ آیه ۹ جایی که درباره او با دو نام سخن گفته می‌شود.

۵۸ ... جوانی که سولنی نام داشت. (اعمال رسولان ۷ آیه ۵۸ ULT b)

... جوانی که پولس نام داشت. ۱

پاورقی اینگونه خواهد بود:

[۱] اکثر نسخه‌ها در اینجا می‌گویند "شائول"، اما بیشتر اوقات در کتاب مقدس او "پولس" نامیده می‌شود.

سپس در داستان، شما می‌توانید به این روش ترجمه کنید:

۹ اما شائول، که پولس نیز نامیده می‌شد، از روح القدس پر شده بود. (اعمال رسولان ۱۳ آیه ۹)

اما شائول، که پولس نیز نامیده می‌شود، از روح القدس پر شد.

۵- یا اگر شخصی یا مکانی دو نام متفاوت دارد، پس از هر آنچه در متن اصلی آورده شده است استفاده کنید، و نام دیگر را در یک پاورقی اضافه کنید. به عنوان مثال، می‌توانید در جایی که در متن مبدأ "شائول" است، "شائول" و در جایی که در متن اولیه "پولس" است، "پولس" را بنویسید.

۵۸ جوانی که شائول نام داشت. (اعمال رسولان ۷ آیه ۵۸ ULT)

جوانی که شائول نامیده می‌شد.

پاورقی اینگونه خواهد بود:

[۱] -۱ این همان مردی است که پولس نامیده می‌شود که از اعمال رسولان باب ۱۳ آغاز می‌شود.

سپس در داستان، شما می‌توانید به این روش ترجمه کنید:

۹ اما شائول، که پولس نیز نامیده می‌شد، از روح القدس پر شده بود. (اعمال رسولان ۱۳ آیه ۹)

اما شائول، که پولس نیز نامیده می‌شد، از روح القدس پر شده بود.

بعد از اینکه داستان، تغییر نام را توضیح داد، می‌توانید به این شکل ترجمه کنید.

۱ در ایقونیه بود که پولس و برنابا با هم وارد کنیسه شدن. (اعمال رسولان ۱۴ آیه ۱ ULT)

در ایقونیه بود که پولس^۱ و برنابا با هم وارد کنیسه شدن.

در پاورقی اینگونه خواهد بود:

[1] این همان مردی است که قبل از اعمال رسولان باب ۱۳ شائول نامیده می‌شد

"

بعد توصیه می‌کنیم در مورد:

(UTA PDF) Copy or Borrow Words

ارجاع شده در: معرفی نامه سوم یوحنا; 3 John 1:9; 3 John 1:12

چگونه نام‌ها را ترجمه کنیم

توضیح

این صفحه به سوال پاسخ می‌دهد: چگونه می‌توانیم نام‌هایی را که برای فرهنگ ما جدید هستند ترجمه کنیم؟

برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

ترجمه ناشناخته‌ها (UTA PDF)

در کلام خدا نام‌های زیادی از افراد، اقوام و مکان‌ها آمده. تلفظ برخی از این نام‌ها ممکن است آسان نباشد. گاه ممکن است که خواننده نداند که یک نام به چه چیز اشاره دارد و یا ممکن است لازم باشد که معنی نام را بداند. این قسمت به شما کمک می‌کند ببینید چگونه می‌توانید این اسامی را ترجمه کنید و چگونه می‌توانید به افراد برای درک آنچه را که باید در مورد آن اسامی بدانند، کمک کنید.

معنی نام‌ها

بیشتر نام‌ها در کتاب مقدس دارای معنی هستند. بسیاری از نام‌ها، به سادگی، برای شناسایی یک فرد یا مکان است. اما گاهی نیز دانستن معنی یک نام اهمیت ویژه دارد.

۱ زیرا این ملک‌یصوق، پادشاه سلیم و کاهن خدای تعالی، هنگامی که ابراهیم از شکست دادن ملوک مراجعت می‌کرد، او را استقبال کرده، بدو برکت داد. (عبرانیان ۷ آیه ۱ ULT)

در این جا "ملکیصوق" اشاره به شخصی دارد با همین نام، و عنوان "پادشاه سلیم" به ما از حکومت او بر شهر خاصی آگاهی می‌دهد.

که او اول ترجمه شده، پادشاه عدالت است و بعد ملک سلیم نیز، یعنی پادشاه سلامتی. (عبرانیان ۷ آیه ۲ ULT b)

در این جا نویسنده معنی نام ملک‌یصوق و مقام او را بیان می‌کند، زیرا آن‌ها توضیح بیشتری درباره آن فرد می‌دهد. در جاهای دیگر، ممکن است که نویسنده توضیحی درباره معنای یک اسم ندهد زیرا او انتظار دارد که خواننده از قبل معنی را بداند. اگر معنی نام برای درک متن مهم است، می‌توانید مفهوم را در متن یا در پاورقی قرار دهید.

چرا این نکته در کار ترجمه اهمیت دارد

ممکن است خواننده با برخی از نام‌های کتاب مقدس آشنایی نداشته باشد. شاید نداند که آیا یک نام به شخص و یا به یک مکان اشاره دارد.

ممکن است لازم باشد که برای درک بهتر محتوا، معنی نام را بداند.

ممکن است یک نام صداها یا ترکیب صداهایی متفاوتی داشته باشد که در زبان شما کاربردی ندارند و یا تلفظ آن‌ها ناخوشایند است. برای راه کارهای مقابله با این مشکل، نگاه کنید به: **وام گرفتن واژه‌ها**

برخی از افراد یا مکان‌ها در کتاب مقدس، ممکن است دو نام داشته باشند و خواننده از آن آگاهی نداشته باشد. خوانندگان ممکن است تشخیص ندهند که دو نام به یک شخص یا مکان اشاره دارد.

نمونه‌های کتاب مقدس

۱۱ و از اژدن عبور کرده، به اریحا رسیدید، و مردان اریحا یعنی اموریان و با شما جنگ کردند، و ایشان را به دست شما تسلیم نمودم. (یوشع ۲۴ آیه ۱۱ ULT)

ممکن است که خواننده نداند که "اردن" نام یک رودخانه است و "اریحا" نام یک شهر و اموریان نام قومی از مردم است.

۱۲ زیرا گفت: «آیا اینجا نیز به عقب او که مرا می‌بیند، نگریستم.» ۱۴ از این سبب آن چاه را "پئولخی ژئی" نامیدند، اینک در میان قادش و بازد است. (پیدایش ۱۶ آیه ۱۳ و ۱۴ ULT a)

ممکن است که خواننده اگر نداند که "انتایل زئی" به معنای "چاه خدایی که مرا می‌بیند" است، جمله دوم را درک نکند.

۱۰ و او را موسی نامید و گفت: «برای اینکه او را از آب بیرون کشیدم.» (خروج ۲ آیه ۱۰ ULT b)

خوانندگان اگر نداند که نام موسی مانند کلمات عبری "کشیده شدن" معنا می‌دهد، ممکن است متوجه نشوند که چرا او اینچنین گفت.

۱ شائول با اعدام او موافق بود. (اعمال رسولان ۸ آیه ۱ ULT b)

۴ اما آن هنگام که رسولان، برنابا و پولس، آن را شنیدند، لباس خود را دریدند. (اعمال رسولان ۱۴ آیه ۴ ULT a)

ممکن است خوانندگان نداند که اسامی شائول و پولس یک نفر هستند.

راه کار ترجمه

- ۱- اگر خوانندگان نتوانند به آسانی از متن متوجه شوند که یک نام به چه نوع چیزی اشاره دارد، می‌توانید کلمه‌ای برای روشن شدن آن اضافه کنید.
- ۲- اگر خوانندگان برای درک آنچه در مورد نام گفته شده، نیاز به درک معنای آن دارند، نام را کپی کرده و در متن یا در پاورقی در مورد معنای آن توضیح دهید.
- ۳- یا اگر خوانندگان برای درک آنچه در مورد نام گفته شده، نیاز به درک معنای آن دارند، و آن نام فقط یک بار استفاده می‌شود، به جای کپی کردن آن، معنایش را ترجمه کنید.
- ۴- اگر شخصی یا مکانی دو نام متفاوت دارد، بیشتر از یک نام استفاده کنید. نام دیگر را فقط زمانی به کار ببرید که متن در مورد آن شخص یا مکان توضیحی می‌دهد یا زمانی که دلیل نامگذاری آن‌ها را می‌گوید. زمانی که متن اصلی نامی را کاربرد کمتری دارد را بکارمی‌برد، یک پاورقی بنویسید.
- ۵- یا اگر شخصی یا مکانی دو نام متفاوت دارد، پس از هر آنچه در متن اصلی آورده شده است استفاده کنید، و نام دیگر را در یک پاورقی اضافه کنید.

نمونه‌ها

۱- اگر خوانندگان نتوانند به آسانی از متن متوجه شوند که یک نام به چه نوع چیزی اشاره دارد، می‌توانید کلمه‌ای برای روشن شدن آن اضافه کنید.

۱۱ سپس از اژدن گذشتی و به اریحا آمدی و مردان اریحا و اموریان با تو جنگیدند، اما من آنها را به دست تو تسلیم کردم.
(یوشع ۲۴ آیه ۱۱ ULT)

تو از رود اژدن عبور کرده، به شهر اریحا آمدی، و مردان اریحا با تو جنگ کردند، همراه با قبیله
اموریان .

۳۱ در همان روز چند نفر از فریسیان آمده، به وی گفتند، دور شو و از اینجا برو زیرا که هیروودیس می‌خواهد تو را به قتل رساند.
(لوقا ۱۳ آیه ۳۱ ULT)

در همان روز چند نفر از فریسیان آمده، به وی گفتند، «اینجا را ترک کن و از اینجا برو زیرا که
هیروودیس می‌خواهد تو را به قتل برساند.»

۲- اگر خوانندگان برای درک آنچه در مورد نام گفته شده، نیاز به درک معنای آن دارند، نام را کپی کرده و در متن یا در پاورقی در مورد معنای آن توضیح دهید.

و او را موسی نامید و گفت: «برای اینکه او را از آب بیرون کشیدم.» (خروج ۲ آیه ۱۰ ULT b)

او را موسی (که به معنای بیرون کشیده از آب است) نام نهاد و گفت: «چون او را از آب بیرون
کشیدم.»

۳- یا اگر خوانندگان برای درک آنچه در مورد نام گفته شده، نیاز به درک معنای آن دارند، و آن نام فقط یک بار استفاده می‌شود، به جای کپی کردن آن، معنایش را ترجمه کنید.

۱۴ و ۱۳ او گفت: "من واقعاً به نگرستن، حتی بعد از اینکه او مرا دیده است، ادامه می‌دهم؟" از این رو، چاه را "پُئُلُخِی زُئِی" نامیده شد. (پیدایش ۱۶ آیه ۱۳ و ۱۴ ULT a)

او گفت: "من واقعاً به نگرستن، حتی بعد از اینکه او مرا دیده است، ادامه می‌دهم؟" از این رو آن چاه، "چاه زنده‌ای که مرا می‌بیند" نامیده شد.

۴- اگر شخصی یا مکانی دو نام متفاوت دارد، بیشتر از یک نام استفاده کنید. نام دیگر را فقط زمانی به کار ببرید که متن در مورد آن شخص یا مکان توضیحی می‌دهد یا زمانی که دلیل نامگذاری آن‌ها را می‌گوید. زمانی که متن اصلی نامی را کاربرد کمتری دارد را بکار می‌برد، یک پاورقی بنویسید. برای مثال، "پولوس" قبل از اعمال رسولان ۱۳ "شائول" نامیده می‌شد و بعد از اعمال رسولان ۱۳ "پولوس". شما می‌توانید نام او را همیشه به "پولوس" ترجمه کنید به جز در اعمال رسولان باب ۱۳ آیه ۹ جایی که درباره او با دو نام سخن گفته می‌شود.

۵۸ ... جوانی که سولنی نام داشت. (اعمال رسولان ۷ آیه ۵۸ ULT b)

... جوانی که پولس نام داشت. ۱

پاورقی اینگونه خواهد بود:

[۱] اکثر نسخه‌ها در اینجا می‌گویند "شائول"، اما بیشتر اوقات در کتاب مقدس او "پولس" نامیده می‌شود.

سپس در داستان، شما می‌توانید به این روش ترجمه کنید:

۹ اما شائول، که پولس نیز نامیده می‌شد، از روح القدس پر شده بود. (اعمال رسولان ۱۳ آیه ۹)

اما شائول، که پولس نیز نامیده می‌شود، از روح القدس پر شد.

۵- یا اگر شخصی یا مکانی دو نام متفاوت دارد، پس از هر آنچه در متن اصلی آورده شده است استفاده کنید، و نام دیگر را در یک پاورقی اضافه کنید. به عنوان مثال، می‌توانید در جایی که در متن مبدأ "شائول" است، "شائول" و در جایی که در متن اولیه "پولس" است، "پولس" را بنویسید.

۵۸ جوانی که شائول نام داشت. (اعمال رسولان ۷ آیه ۵۸ ULT)

جوانی که شائول نامیده می‌شد.

پاورقی اینگونه خواهد بود:

[۱] -۱ این همان مردی است که پولس نامیده می‌شود که از اعمال رسولان باب ۱۳ آغاز می‌شود.

سپس در داستان، شما می‌توانید به این روش ترجمه کنید:

۹ اما شائول، که پولس نیز نامیده می‌شد، از روح القدس پر شده بود. (اعمال رسولان ۱۳ آیه ۹)

اما شائول، که پولس نیز نامیده می‌شد، از روح القدس پر شده بود.

بعد از اینکه داستان، تغییر نام را توضیح داد، می‌توانید به این شکل ترجمه کنید.

۱ در ایقونیه بود که پولس و برنابا با هم وارد کنیسه شدن. (اعمال رسولان ۱۴ آیه ۱ ULT)

در ایقونیه بود که پولس^۱ و برنابا با هم وارد کنیسه شدن.

در پاورقی اینگونه خواهد بود:

[1] این همان مردی است که قبل از اعمال رسولان باب ۱۳ شائول نامیده می‌شد

"

بعد توصیه می‌کنیم در مورد:

(UTA PDF) Copy or Borrow Words

ارجاع شده در: 3 John 1:12; 3 John 1:9; 3 John 1:1

مشارکت کنندگان

Persian Translation Notes مشارکت کنندگان

Door43 World Missions Community

Persian Literal Text مشارکت کنندگان

Door43 World Missions Community

Persian Simplified Text مشارکت کنندگان

Door43 World Missions Community

Persian Translation Academy مشارکت کنندگان

Ivan Pavlii, PhD in World Literature, Baku Slavic University

Maria Karyakina, PhD, University of Pretoria, MTh in New Testament, University of South Africa

Aleksey Voskresenskiy, MTh in New Testament, University of Cardiff, Wales

Yuri Tamurkin, BTh, St.Petersburg Christian University

Anna Savitskaya

Samuel Kim

fa_gt

Persian Translation Words مشارکت کنندگان

Door43 World Missions Community

Persian Translation Words Links مشارکت کنندگان

Door43 World Missions Community